



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Massilia

Al cap de sèt an ...
... flourira tourna-mai lou lausié.
Eh o! sèt an deja que lou *Massilia Sound System* nous baiavo soun darrié disque, e despièi li membre de soun afeciounado-colo (fan-club en francés!) se desoulavon en silènci.
De segur èro pas lou desert, li membre dóu group nous an baia proun de councert, de disque, un pau cadun de soun coustat, èro bèn... mai èro pas Massilia...!
E vaquí que li membre dóu MSS se soun avisa qu'an coumença de mounta sus lou pountin (pèr nous faire plasé!) en 1984, i'a tout just trento an.
Trento an, lou bèl anniversàri, aquéu de l'age adulte!
Mai ousamen pèr nautre, adulte lou soun pas devengu, rèston de jouvènt afeciouna pèr la bono musico, li tèste requist e subre-tout la nosto lengo. De jouvènt plen d'enavans e d'estrambord...!
Ansin se soun trouba pèr festeja li trento an de soun espelido e nous pourgisson tourna-mai — enfin! — un novèu CD.
Un disque empli de bèlli e bòni cansoun, de ritme galoi, emai de vertadiero pouèsio. Fai plesi peréu d'entèndre de tèste ounte s'avisan que lou group èi resta fidèu à sis idèio d'avans, soun besoun e sa set de liberta, de fraternita.
Escoutas aquéu novèu disque, vous fara passa de bon moumen, vous levara lou làngui e vous baiara tourna-mai fisanço en l'aveni.
Ansin poudèn dire gramaci à Tatou, Gari grèu, Papet J. emai Blu, Kayalik e Janvié; nous baion tourna-mai joio e enavans. Soun darrié CD èro pareigu au siècle passa, souvetan qu'après aquéu esperaran pas lou siècle 22en pèr nous n'en pourgi un autre ... !
Aquéu novèu album sourтира lou 21 d'óutobre.

“Massilia” pèr Massilia Sound System.
publica pèr *Manivette records*
14 cansoun d'uno durado toutalo de 50 min.
Se trobo eisa vers li discaire, emai lou poudès coumanda direitamen vers :
Manivette Records - 7 rue Henri Diffonty - 13600 La Ciotat) em'un chèque de 19 éurò mandadis coumprés à l'ordre de Manivette records.

J-M. Courbet

Massilia Sound System saran en councert :

- 10 d'óutobre à Perpignan (66).
- 16 d'óubre à Marsiho pèr la Fiesta des Suds.
- 23 d'óutobre à Tournefeuille (31).
- 24 d'óutobre à Limoge (87).
- 25 d'óutobre à Andard (49).
- 7 de novèmbre à Carpentras (84).
- 8 de novèmbre à Narbouno (11).
- 13 de novèmbre à Tarbo (65).
- 14 de novèmbre à Biarri (64).
- 15 de novèmbre à Eysines (33).
- 21 de novèmbre à Rignac (12).
- 27 de novèmbre à Velleurbanne (69).
- 28 de novèmbre à Bour-lès-Valence (26).
- 29 de novèmbre à Mounestié-li-ban (05).
- 5 de desèmbre à Paris (Cabaret Sauvage)

Massilia Sound System



La Charto éuropenco di lengo regiounalo

Se n'en sian pas gaire avisa, mai i'a d'elei-cioun que se fan e se van acaba pèr elegi de novèu senatour. Es pas nous-autre que poudèn chausi demoucraticamen au sufrage universau, aquéli parlamentàri s'elegisson en famiho, quàsi entre éli, li grands eleitour que se dison. Dins chasco circouscripcioun lou vote es reserva à-n-un coulège eleitourau fourma de deputa, counseié regiounau, counseié departamentau e counseié municipau. Lou mode d'escutin es diferènt segound lou nombre de senatour à elegi dins la circouscripcioun. Quand i'a pas mai de tres senatour à elegi se pren l'escutin uninouminau à dous tour, quand n'i'a mai de tres es l'escutin proupourciounau que s'aplico. Es li “Master Chèfe” de la cousino eleitouralo coume se vèi aro à la televisioun. Basto! La baiasso, aquí, dèu èstre bono, i'a

1719 candidat que se presènton pèr soulamen 178 sèti de senatour à nouma. Lou Senat es renouvelable pèr mita tóuti li tres an e ié sian.
Bèn segur restan à l'agachoun, es aquéu bèu mounde qu'aura de reprene lou doursié manda pèr l'assemblado naciounalo au Senat lou 28 de janvié passa, la proupousicioun de lèi coustituciounalo autoursant la ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regiounalo vo minouritàri voutado pèr li deputa. Se saup que li senatour soun pas tant jouine que li deputa, e van plan... Aquéu doursié que tirasso despièi nõu mes, lou faudra ana trouba pèr lou desficela e belèu lou desbrida de soun estajo d'estagiero dins lou cafoucho di croto dóu Senat. Li novèu senatour auran pièi, se s'emparon tant lèu dóu doursié, de decida dins quento

coumessioun van estudia aquel affaire lenguisti, éli, que de lengo e de barjo n'en mancon pas auran pas de peno de lou dire. La Coumessioun de la culturo, de l'educacioun e de la coumunicacioun sarié touto troubado, mai adeja d'uni voudrien fisa acò à la Coumessioun di lèi, ço que fai que pèr countenta tout lou mounde e perdre un pau mai soun tèms, soun capable de crea un Coumessioun especifico.
l'a trento-dous an qu'aquelo Charto es estado adóutado pèr lou Counsèu de l'Éurope, quinge an qu'es esta signado pèr la França, e sian toujour aquí à bataia...
Li novèu senatour saran belèu pas tant mouligas... de tout biais li faudra pas leissa s'endourmi sus noste doursié...

Bernat Giély

Acamp dóu Forum d'oc

Li grand mouvamen de defènso de nosto lengo se van trouba à La Faro ...

Pajo 2

Gerard Carrodano

Lou pescaire de bèsti vivènto, lou qu'a founda “Aquapassioun”...

Pajo 6

XIen Coungrès internaciounau

Coungrès Internaciounau d'Estùdi óucitan à Lheida en Catalogno ...

Pajo 12

2014, e zóu...

La proumesso de renouva lou Museon F. Mistral

Li jour de fêsto anniversàri de la neissènço de Frederi Mistral, lou mes passa à Maiano, faguèron mirando, lou Municipe a baia d'espectacle de trio pèr ounoura lou pouèto. Li mante-nèire fuguèron pivela tant pèr li dicho d'especialisto en counferènci que pèr li discours óficiau di persounalita.

S'òublidara pas la dicho dóu capoulié, Jaque Mouttet, davans lou toumbèu dóu Mèstre, fisànçous e ounoura de la grandò reüssido di celebracioun dóu cènt-cinquantenàri :

Frederi Mistral es pèr nautre uno referènci permanènto. Es sèmpre sus si piado qu'envisajan e que bastissèn nòsti resounamen. Tout ço que fasèn pièi pèr soun souveni, n'avèn la counvi-cioun, es proufichous pèr noste endeveni. Ansin i'a pas de se douna un sentimen de fauto d'uno fidelita que pòu sembla demasiado is iue de quàuquis un. La fidelita à Frederi Mistral es un devé pèr li felibre e sian fièr de lou coumpli. Aquelo fidelita l'avèn toucado dóu det, tout de-long de l'an, l'avèn viscudo, poudèn dire, dins l'estrambord de la counmemoracioun di cènt an de sa despertido...

Pièi, tambèn, aguè lis àutri persounalita, lou nouvèu Maire, Moussu Jouèl Suppo, que prenguè la paraulo en prouvençau davans l'oustau dóu pouèto, coume lou Counseié regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, Hervé Guerrera que representavo lou president Michèu Vauzelle, mai se Jan-Nouvè Guerini, president dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose.

Rose s'espremiqùe en francés èro pamens pèr sousteni l'aparamen di lengo regiounalo en Franço e pèr anoncia aqui qu'anavo faire renouva l'oustau-museon de Frederi Mistral em'un finançamen dóu Counsèu Generau di



Bouco-dou-Rose. Fuguè un estrambord emé de picamen de man de tóuti li countribuable dóu despartamen, countènt de saupre que l'argènt di tausso loucalo que pagon vai servi



pèr ounoura Frederi Mistral. Es pamens un autre chanjamen que se senti-guè en aquesto counmemouresoun. Uno letro de ravimen nous a fa prusi l'auriho, n'en vaqui l'essenciau :

Pode dire que siéu countènto d'aquelo dimen-chado à Maiano ounte s'es vist li troubaio de tóuti lis assouciacioun majo de defènso de la lengo pèr aquel l'anniversàri mistralen dins la fervour de la bello musico dóu Condor. An festeja coutrio lou Mèstre. Poudié pas n'èstre autramen quand se saup que i'a de felibre emai de majourau d'en pertout dins aquéli groupamen. Anan enfin pousqué dire ço que pensan. L'unioun fai la forço. Aro anan pousqué crida fort, sian un pau mai noumbrous. Se i'avie quàuqui felibre de Prouvènço que s'èron pas encaro ralia au nouvèu recampamen, aro van segui soun capoulié dins la recounciliacioun. Escoundrai pamens pas moun avejaire, aquéli bèu moussu soun li rèi de la fêsto, lis erouïqui defensour di sòudat de la guerro de i'a 100 an, e li soulenne celebrant d'un Mèstre defunta au siècle passa, osco segur tout acò es bèu, mai soun d'assouciacioun qu'an pèr toco proumièro de sauva la lengo de soun païs, aqui, paure de noun, de qu'an fa aquest an, pas gaire senoun pas rên, alor vuei que sian tóuti d'ami fau ana à la batèsto contro un gouvèr que se garço di lengo regiounalo.

Uno que i'èro

Gènto dono, que dins la grandò tradicioun dis

armanacaire afiermas vosto poulido presènci en aquéu lioc en plaço de signaturo, coumprenèn bèn vosto joio de celebra la freirejacioun di Prouvençau dessepara pèr de parpello d'agas-so que jacassavon plus sus la memo loungour d'oundo. Pas besoun d'èstre un fin couneissèire de l'animalun pèr coumprene... Èro pas lou cant di sereno coume lou leissas entendre... mai l'en-vasioun sus lou terraire sacra dóu Felibrige di grands aucèu dóu plumage negre qu'an beileja de man de mèstre tóuti li festiveta... E fasien pecaire ounbrage au Felibrige... L'escorno se poudié mesura rên qu'à la dimen-sioun dis estand de libre... reiau pèr l'un, estre-choun pèr l'autre... Tant soulamen lis ounour dins aquel encastre d'anniversàri restèron encaro, Diéu-merci, pèr lou capoulié dóu Felibrige.

Quand li militant parlon tóuti la memo lengo, sis assouciacioun déurièn trouba la memo voues pèr crida e revendica si dre. Mai pecaire, resta-ra qu'un vot pïous... Coume à Maiano, la vièio a dansa, mai l'unioun s'es pas vertadieramen facho... lou glàri s'es esvali au soulèu. Pèr lou restant sian bèn d'acord, n'i'a proun de plourineja sus lou passat, i'a encaro forço obro à coumpli, sarié que pèr resta dins la draio de Frederi Mistral... pèr sauva nosto rebello lengo d'oc à l'ouro d'aro. Interrouga à despart, en desunioun, tóuti lou volon... fièr e libre ! Mai pèr bèure à la Coupo tóutis ensèn... aqui se trobo jamai lou bon vin. Chascun se barri-cado dins soun plan de vigno.

L'espèr pamens es l'anóncio que s'es facho de recampa tóuti li persouno mouralo que volon defèndre de la lengo, dins uno sessioun pleniero dóu Forum d'oc, que se tendra lou dissate 11 d'òutobre à La Faro-lis-Óulivié, Cèntre Culturau Jean Bernard, avengudo Aristide Briand-Louis de Broglie, à dos ouro de l'après-dina, pèr adouba e faire adóuta soun un prougramo d'acioun d'enverguro regiounalo. Lou Forum d'Oc, l'avèn adeja presenta, es un couleitiéu que recampo li representant di persouno mouralo, assouciacioun, couleitiveta loucalo, amenistracioun e entre-presso, qu'an lou souvè de proumòure la pratico de la lengo d'oc dins tóuti li relarg de la vido publico e de la comunicacioun. Pèr prepara lou debat cinq groupe de travai soun ourganisa sus li cinq tèmo que fan la toco dóu Forum :

1. Environamen, territòri, poudé loucau : Miquèu Benedetto.
2. Desvouloupamen duradis, entrepresso : Glàudi Holyst.
3. Coumunicacioun e media : Jan-Pèire Belmon.
4. Ensignamen e fourmacioun : Clàudi Juniot.
5. Culturo, creacien, espetacle : Liza, Andriéu Neyton, Jan-Bernat Plantevin.

An en cargo de prepara uno intervencioun dins la sessioun pleniero, en desgajant un prouble-matico que responde i questioun : ço que vou-lèn - ço que poudèn - de quente biaïis i'arriba. Autramen di, lis óujeitiéu, li mejan, lis estrate-gio. Felipe Langevin, proufessour d'ecounoumio à l'Universita d'Ais-Marsiho, fara la sintèsi di proupousicioun.

Bernat Giély

contactforumdoc@gmail.com



— Bon, aro que l'avèn celebra, vai bèn...

Lou Bataioun di Marin Poumpié de Marsiho

Lou Bataioun di Marin Poumpié de Marsiho festejo si 75 an. Fuguè crea en 1939 en seguido dóu grand incèndi, un jour de Mistralas, di *Nouvelles Galeries* de Marsiho (fàci au bel Hotel Noailles) sus la Canobiero que faguè 73 vitimo. Lou maire fuguè leva de si founcioun e la vilo meso souto tutèlo (*) de l'Estat enjusqu'en 1944.

Acò se passè un tantost en òutobre 1938, lou jour dóu 35e Coungrès dóu Partit republican, radicaou e radicaou soucialisto que se debanavo au Parc Chanot.

La maje part dis ome poulitique e di catau loujavon dins l'Hotel Noailles.

Lou grand magasin, basti sus lou moudèle de l'architeituro Eiffel es d'aspèt coussu e riche, a de parquet cira, de gròssi paradouiro, de tapis espès, de bos, de teissut... es en chantié que li fèsto de fin d'annado soun procho. Coume es un pau la crìsi, lou magasin duerb toujour si porto.

Dins lou magasin i'aubre-tout de dono.

Lou fiò s'empuro tras que lèu.

Li poumpié soun tardié. La pouliço, que sis efetiéu soun tóuti au Parc Chanot, es ineficaço pèr assegura l'ordre, li badau bedigas, mai de 10000, gèinon li manobro, li veituro passon sus li tuièu pèr arrousa lou fiò, lou capitani dis óuperacioun fuguè blessa à la debuto, d'ùni baion d'ordre, i'a pas proun de reservo d'aigo, lou materiau es vièi: li poumpié soun despasa pèr lis evenimen...

La maje part di crema soun d'emplegat, li cors soun pas recou-neissable...

L'enquisto counclut à un megot que s'es counsumi sus un paro-vent...

À 3 ouro 20, lou coumandant Muselier contro-amirau de la Marino

naciounalo de Marsiho demandò d'ajudo à l'arsena de Touloun. Lou destacamen arrivò lèu lèu, à 5 ouro... mai es adeja tard: lou grand magasin es coundana e fau faire la part dóu fiò: le vènt bouto li flamo que travèsson la Canobiero e atacon li grands hotel. Li marin-poumpié toulounen, maugrat un materiau mouderne an de dificulta: li racourdemen de la vilo de Marsiho soun pas coumpatible emé lou materiau di Toulounen. Metran lou fourgoun-poumpo en aspiracioun dins lis aigo dóu Port-Vièi, à 300 mètre!. Bono-di sa grandò escalo de 30 mètre, e soun biais de travaia, li poumpié toulounen sauvon l'hotel Noailles e l'hotel Astoria. Pamens li téulisso e li coumblo an crema.

Sus ordre dóu prefèt, mai de 160 poumpié emé d'autou-poumpo, de fourgoun d'incèndi e d'escalo mecanico arrivon d'Aubagno, di Peno, de z-Ais, de Berro, de Marignano, de Seloun de Prouvènço, dóu Martegue, d'Arle, de Tarascoun e d'Avignoun.

Edouard Herriot, maire de Lioun mandè querre 20 de si poumpié pèr trin especiau. Arrivon soulamen avans miejo-niue e participèron soulamen au netejage.

Daladier, president dóu Counsèu remarquè lou proufessiounalisme e la disciplino di marin pompié de Touloun e de soun materiau mouderne. Prendra la decisioun de fisa la segureta de Marsiho à-n-uno unita militàri. Lou decret lèi dóu 23 de juliet 1939 es l'ate de neissènço dóu Bataioun di marin-poumpié de Marsiho.

Lou 17 avoust 1939, un group de 15 marin-poumpié de Touloun arrivon en garo Sant-Carle. Es lou proumier elemen de la nouvello unita.

Lou 1er de jun 1940, lou Bataioun counèis sa proumiero esprovo emé un boumbardamen alemand que fara 32 mort e un sessantenau de blessat.



À Marsiho, coume d'en pertout, tout lou mounde aculisson li Pompié emé gentun: soun toujour dispounible e coumpetent. Soun un pau coume nòsti bons ange gardian que nous sauvon la vido.

Soulamen à Paris e à Marsiho, i'a un bataioun militàri estaca à la vilo.

(*) Pèr lou segound cop despièi Louis lou XIVen, Marsiho fuguè souto la tutèlo de l'estat.

T. D.

Remembranço de la darniero guerro en Aurenjo

Venèn de festaja poumpousamen lou 80enc anniversàri de la Pas d'aquelo qu'es estado la guerro de 1939-45. Aquelo fèsto de recou-neissènço pèr lou pople american e lis armado aliado an fa remounta en iéu de souveni d'aquéu moumen que m'en vau vous counta.



Au moumen de la debuto di coumbat, moun paire èro ensenaire en Aurenjo dins la Vau-Cluso. Diregissié uno chourmo d'istitutour que dispensavon li règlo elementàri dóu saupre. Après l'Armistício demandado vergougousamen pèr Pétain, noste païs fuguè coupa en dous.

Apara pèr la ligno de demarcacioun, lou Miejour èro libre d'ócupacioun alemando. L'armado franceso dins aquel encastre que, en tèms nour-mau se cantounavo dins si quartié, proufichè de tóuti lis óucasioun pèr se moustra. Un envanc de patrioutisme se councretisavo pèr d'acioun sensamen entreteni lou mourau di troupo. Es ansin que la revisto di troupo se fasié de tèms en tèms dins la court de l'escolo. Dins li bras d'Oudeto, ma nounou, assistavian à la parado despièi uno terrasso que susploumblavo la court devengudo un poste d'óusservacioun.

Lis aussian veni de liuen, li poulit cavalié dóu regimen d'espahis. Tambour batènt, troumpeto au vènt, la fanfaro duerbissié la routo. Pièi, mounta sus si chivau, arribavon lis óuficié, lou buste cambra, li medaio pendoulanto sus la peitrino. Vesti de gràndi capo blanco à paramen blu e rouge, lou sabre au coustat, avié vertadieramen fièro aluro, aquelo troupo. Semblavo invinciblo, e pamens...

Pèr aculi lou regimen, lis escolan èron aligna de part e d'autro de la court groupa pèr classo emé sis istitutour. Èro bèn poulido, aquelo troupo! Se lis ome avien poulido aluro, li chivau disparavon en rèn lou binome. Tèsto levado, entre li man de la despaciènci, li mountouro dóu péu lusènt èron garnido de si pu poulit arnascamen. La croupo di bèsti leissavo vèire li dessin damassa brihant au soulèu. De tèms en tèms, un di chivau, despacienta pèr li mousco, brandavo sa creniero. Lou cren ansin agita, jougavo emé li rai dóu soulèu. Au son di musico militàri, la parado coumencè. Digne dóu Cadre Negre de Saumur, li cavalié e si mounturo coumpausavon de figuro. La troupo se crousavo pèr quatre, pèr sièis viravòuto. En rèng pèr quatre, tout à-n-un cop, un coumandamen meteguè la troupo au galop. Acò eigrejavo uno nivoulado de pòusso dóu tèms que lou pessu dis óuficié óusser-

vavon lis evolucioun dóu regimen en cou-neissèire. Pièi revengu au pas, après quàuqui viro-tour, cavalié e chivau s'inmoubilisavon dins un ordre perfèt. La parado s'acabè. Venguè pièi la levado di coulour, seguido dóu cant à la glòri dóu Marescau Pétain (Marescau nous vaqui). Eisecutado pèr la fanfaro, la Marsiheso meteguè un terme à la ceremounié après de lònquis alou-cusioun à la glòri de la Franço eternalo.

Lou retour dins li casernamen se faguè en fanfaro. Aquelo musico fasié caud au cor. Escafavo pèr un moumen, lis angouisso prouvoucado pèr li coumbat que countinuavon un pau de pertout sus nosto planeto.

La ligno de demarcacioun qu'aparavo enjus-qu'alor, lou Sud de la Franço, fuguè supremido. Fuguè lou deferlamen de troupo alemando. Arribèron un jour de classo, sènso crida, paro ni garo.

La sourdatesco intrè dins la court de l'escolo. Rèn de vèire emé nòsti poulit cavalié que venien parada troumpeto au vènt.

Èro d'elemen de la Ilenco Panzer divisioun que coumandavo lou generau Von Wietersheim. Vesti de l'uniforme verdas, garèron sis autou-mitraiero e si càrri-arma Panzer dins la court de l'escolo, e forço noumbrous side-car pilouta pèr d'ome vesti de longs impermeable que carateri-savon la Wehrmacht.

Intravon e sourtien à grandò vitesso. Uno ative-ta intènso regnavo dins l'establimen. Tre soun arribado, l'escolo fuguè barrado. Li pensiounàri e lis escolan fuguèron manda au siéu. Li classo fuguèron vuejado de tout lou moubilié escolàri que fuguè remisa au founs d'un téulissoun. Li salo d'ensignamen devenguèron di दौरmidou pèr li sourdat. Lou drapèu di crous gamado flou-tavo au daut dóu mast ounte quàuqui jour avans se trovavo lou drapèu tricoulour. Fuguerian óublija de couabita em'aquelo engènço pendènt de long mes. Erian óucupa.

Avèn pas agu de raport trop marrit emé la troupo, cadun respetant l'autre emé desfisanço. Pamens, un cuerbe-fio di mai rigourous nous fuguè impausa. Un dis istitutour qu'avié pas bèn escoundu lou lume de sa chambro, veguè sa fenèstro espeta en esclat. Un sourdat tirè sus li contro-vènt d'ounte filtravo un brisoun de lume. L'endeman moun paire assista d'un ensi-gniaire que parlavo l'alemand, levavo uno vivo proutestacioun. L'abillesso linguistico d'aquéu e soun sèns inna de la diplomaciao faguè que l'auvàri fuguè clava. Fuguè pèr nautre - dise bèn pèr nautre - lou soulet destourbe maje d'aquelo ócupacioun.

Lou tèms passè, pièi un matin plus degun. Dins la niue coume uno voulado d'aucèu, an despारेigu. Despièi uno fenèstro que dounavo sus lou balouard de la Meyne, darriè li ridèu tira, regardavian li troupo à pèd, lampeja. Pèr dire miés, s'esbignavon. Sus cinq coulouno li ferous e arrogant sourdat alemand èron aro pas mai qu'uno bandalado espeiandrado que remoun-tavo vers lou Nord. D'ùni èron quiha sus de velò rauba à l'abitant. D'autre, sus de gros chivau de tiro requisiciouna dins li mas. N'i'a que butavon d'avans éli de veituro d'enfant que i'avien mes

sis affaire subre.

Li pont sus Rose èron coupa. Aquéu barrage naturau empachavo li chourmo alemando de fugi vers l'uba, butado pèr lou desbarcamen dis armado aliado en Prouvènço, mai tambèn rendeguè impoussible li ranfort alemand de rejougne lou front Sud.

Per coumbatre sus aquéu front vengu d'Albi, li mastoudounte d'acié de la Panzer Divisioun coumanda pèr lou Generau Stenkoff arribavon à marchò fourçado sus l'estiganço de passa lou Rose en Avignoun. Mai en despié d'aquelo marchò countinuouso lou generau noun poudié mena si càrri-arma enjusqu'au pont sus lou Rose de la ciéuta di Papo avans que sieguèsse enebi.

Lou soulet pont que permetié encaro lou pas-sage d'uno ribo à l'autro èro aquéu de Pont-Sant-Esperit. L'óbligacioun èro adounc de faire courre 40 km de mai à-n-aquesto chourmo pèr passa lou flùvi. Se la veguè defila de l'autre coustat de la ribo, pèr lou mens longo d'un kiloumètre, en drechiero di muraio d'Avignoun. D'aquelo vilo qu'aurié degu traversa à grand courso pèr prendre pièi la direicioun dóu front Sud.

Dous jour e dos nuie de routo percoula au mitan d'uno panico à creba, souto li boumbo e lis ataco di cassaire e di cassaire-boumbardié que ié laisson ges de relàmbi saran necessàri pèr que li proumiers elemen parvenguèsson à Pont-Sant-Esperit.

Lou Generau Von Wietersheim manquè de chabènço. Arribè au pont quouro dins la mati-nado 24 avioun boumbardié Mitchell B. 25 an



Aurenjo festejo li 70 an de sa liberacioun

escracha uno arco. Poudien plus passa. Pèr reveni en Aurenjo, la desbandò alemando fuguè un jour estrambourdant d'alegranço pèr Marcèu, moun peirin qu'avié fa la guerro de 14-18 en proumiero ligno. Aquèu jour d'aquí se rapelant di bèn-fa de l'Aigo de sourço de la Baussenco n'en beguè mai que de coustumo vai sènso dire adiciouna de pastis. À l'asard de se faire tua, s'en anè escarni li Boche e se trufa de l'armado en desbrando. Se dis que i'a un bon Diéu pèr li ibrougne ço qu'èro pas mai bon aqueste jour d'aquí. Après avèdre larga quàuqui soutiso, faguè quàuqui bras d'ounour e coumencè de canta la *Marsiheso*, la sagesso de sa femo lou venguè tira pèr la mancho d'aquéu marrit pas.

E lou printèms revenguè. Poudien respira, li "dourifore" an parti. D'uno envasioun passavian à-n-uno outro: nòsti libératour, lis American, soun aquí. Vesian passa li "jeep", li command-car, li càrri arma Sherman, li tank Patton, de canoun. Pamens, tout ço que coumpausavo uno armado glouriouso.

À quàuqui tèms d'aquí uno grandarasso revisto di troupo aliado se faguè. l'ère emé moun paire Lis aclamacioun d'uno foulo inmènso curbissien pèr moumen li musico militàri. Après la ceremou-nié moun paire anè parla emé lis óocupant d'uno *jeep*, quatre sourdat qu'acètèron l'invitacioun de veni enjusqu'à l'escolo. Moumen de glòri pèr iéu, mounta sus la *jeep*, fuguère ramena en triounfle à l'oustau, lou casque d'un di sourdat, dès fes trop grand sus ma tèsto. Avèn par-taja noste repas em'éli e dous istitutour. Mon-paire pèr aquelo óucassioun sourtiguè de sa cavo si meióuri boutiho. Lou repas durè long-tèms. Li brinde se sucediguèron. Li vin èron servi en aboundanço: Castèu-Nòu-dóu-Papo, Cairano. Pièi dins l'estrambord venguè lou mou-men di cansoun que cadun se meteguè à canta. Chasque counvida i'anè de son coublet. Ma-maire sènso se faire prega nous encantè emé la Romança de Mèste Patelin. Pièi venguè lou tour d'un ensigniaire Moussu Brugière. *In vino veritas*. Éu que d'ourdinàri èro toujour reserva, meme un pau ragagnous se dreissè. À la sous-preso generalo di persouno que counaissien sa reservo, éu entounè, lou got à la man, uno cansoun à béure. Rampelavo lis R miés qu'un rouèrgat, cantè:

"Le pinard c'est de la vinasse. Ça fait du bien par-ou que sa passe. Va-y Bidart vide ton car. Vive le pinard, vive le pinard."

Glòri à tu. O grand Bacus. Tu qu'enebisses li reserva e permetes i mai crentous de s'espremi. Un tron de picamen de man mountè tre la dar-niero noto. Moun paire amusa:

— "Vous counaissiéu bèn de talènt, mai pas aquéu de cantaire. Vous benastrugue. N'en coun-nessès d'autre coume aquelo?"

Moussu Brugière jouguè lis estransina:

— M'escusarès, mai moun repertòri es proun quicha. Es uno cansoun que cantavo moun paire au retour de la grandò guerro. Se lou voulès bèn, poudèn la reprendre en cor. N'en counèisse tóuti li coublet.

E zóu mai recoumençavian.

Moumen de bounur dins un oucean de misèro. Nòsti libératour reprenguèron lou camin urous. Au poun qu'aguèron la chausido de parti emé si vehicule pèr la porto carrietero, passèron pèr lis escaléi dounant sus lou balouard de la Meyne. Poulido jouinesso! Que soun devengu? Soulet l'ecò de si cant restountis encaro à mis auriho: *Its a long way to tipperary, Its a long way to go*.

Li matrassun causa per la guerro, que se deba-navon aiours èron liuen d'èstre acaba. Coume lou soulèu après lou marrit tèms goustierian emé delice à la liberta.

Gerard Jean

■ Cousins de prouvençau

Aurenjo, cousins de prouvençau pèr adulte à l’es-colo “La Granatièra”: lei cours de prouvençau de l’assouciacioun se faran tóutei lei dimars de 17 ouro 30 à 7 ouro de sèr, à la *Calandreta*. Aquèsti cours soun pèr li debutant qu’an jamai entendu un mot de prouvençau. L’aura tambèn uno iniciacioun à la civilisacioun nostros, pièi poudrès tambèn seguir un cours de perfeiciounamen pèr li mai saberu... “lou prouvençau is good for you”.... Lou proumier acamp se faguè lou 23 de setembre, Route de Caderousse, 84100 Orange – 04.90.34.94.47.

■ CREDD’O

Li Charradisso dóu CREDD’O - Divèndre 17 d’òutobre 2014 : *Vision d’une guerre par les peintres de l’école provençale* pèr Elèno Deronne - Espace Culturel de Gravesoun 20 ouro 30.

■ Ruralia

Lou dimenche 19 d’òutobre, se vai debana à Gèmo (13) pèr la sieisenço fes “Ruralia”, fiero di bestiàri : chivau, miòu, miolo, moutoun, galino, gau, couniéu e que saup iéu... Passo-carriero touto la journado emé animacioun, li proudu terradounen e artisanau saran de miso. Acò se vai debana de vuech ouro dóu matin à vèspre.

■ Mistral à Marsiho

“Arts et Musiques” e la “Maison de la Région” celebren l’annado Mistral, 64, La Canobiero, à Marsiho.

Dimècre 22 d’òutobre
Counferènci à 14 ouro 30: “L’héritage de Frédéric Mistral dans la modernité”
 pèr Felipe Martel, Proufessour Universita de Mount-Pellié III
Cinema à 19 ouro 30: “Frédéric Mistral. Un portrait insolite du célèbre poète provençal”
 Un filme d’Alan Glasberg escri pèr Jan-Pèire Belmon, *présent pèr la proujeicioun/rescontre emé le public.*

Dijòu 23 d’òutobre
 Tiatre à 15 ouro.
 La Rampe Tio : “Mistral tout ou rien”
 Cabaret pouètique e musicau.
 Musico à19 ouro.
 “Pèr Itàli”: creacioun musicalo à l’entour de Frederi Mistral
 Collectif Azalais - *Mémoires croisées de Provence et d’Italie*

Divèndre 24 d’òutobre
 Espectacle à 19 ouro.
 Corou de Berra: “Mireio” de Frederi Mistral
 Direicioun: Michèu Bianco
 Recitanto: Miquela Bramerie
 Reservacioun di plaço :
contact@artsetmusiques.com
 Intrado liéuro dins la limito di plaço dispouniblo.

■ Nouvello escolo

Uno nouvello *calandreta* vèn de se crea en Lengadò, *Lo Ciagal de Bisan* (47 avenue de la gare, 11120 Bize-Minvois). L’inauguracion dis obro d’agrandimen e de messo i normo se faguè lou divèndre 26 de setembre en presènci dóu deputat de l’endré, emé de proujeicioun de filme surs l’istòri dóu vilage e uneo vesito. Aperitiéu en musico fuguè pourgi e la vesprado se perseguiguè un balèti gratà gratis emé “Fai Deli”.

■ L’embelinaire

Lou novèl album de “La Mal Coiffée” vèn de sourti souto lou titre «L’embelinaire”. Lou groupe sara en councert, lou 4 d’òutobre à Trébeurden (29) Le Sémaphore, lou 9 d’òutobre à Paris (75) Studio de l’Ermitage, lou 17 d’òutobre à Préserville (31) Festival Occitania, lou 13 de novèmbre à Talence (33) Les Campusaltins, lou 14 de novèmbre à Orcines (63) Les Automnales, lou 28 de novèmbre Maubec (83) la Gare à Coustellet, lou 29 de novèmbre à Marsiho (13) Nomad Kfé.

La famiho dins la coumunauta

Encuei mentre dins la soucieta mouderno lou “prougrès” porto uno menaço sèmpre pus forto à la vido de l’ome e à sa liberta. Aquesto es figurado fin que dedins de soun amo e vai foro dóu dre naturau. Belèu dins lou mounde avèn pus uno coumprensioun dins li counfin de l’ativeta umano, mentre aquesto menaço ataco subre-tout la famiho tradicionalo fondado sus lou matrimòni e qu’encuei, emé un grand sacrifici mantèn en vido d’en pertout l’entiero ecounoumio. La famiho duberto à la trasmessioun de la vido, segound lou pensié à la modo, tambèn emé l’ajudo e la coumplicita d’uno marrido poultico, vèn desprecia coume un “avenimen di tèms passa”, pulèu que counsiderado, coume uno valour founda-mentalò. Dins lou viro de chasque an, vai à sabé perqué, se sian trouba coume enlourdi di media qu’an sèmpre que de mai la marrido voulounta de faire vèire uno fausso “desfacho” de la famiho tradicionalo. Dins li journau e sus la televisiou fan vèire uno marrido publicita sus la famiho que sarié, causo de rèn crèire e contro la liberta di persouno. Pièi ié soun de persounage de “grando inteligènço” e de culturo à la modo, que parlon sèmpre de mai coumplica e que soun sèmpre bon à faire la predico à tóuti, eisèmple, (un de tóuti) dóu desordre de la soucieta. Fau dire que lis ome d’encuei, pèr un moutiéu vo pèr un autre, sabon pus ço que volon e lou sèns de l’identita man à man toumbo en rouino, mentre que l’ecounou-mio aupenco, qu’avié crea un just balancié dins li siècle, se vai leissa dins li man de la ditaturo dóu consumerisme. Pèr defini l’epoco nostros fau parlar de “soucieta de l’incertitudo”; en gaire en prouspeitivo pensan que l’aveni siguèsse meravihous, perqué lou travai desenant es pas segur.

En aquèsti annado, la soucieta mouderno darrié uno façado de fausso liberta, es devengudo prouvissòri, uno moulounado de persouno soun sènsò racino, viron sèmpre de mai lou mounde (belèu i Maldive!), mai sabon pas lou noum de soun vesin d’oustau. Aquesto situacioun nous reservo qu’uno grandò ilusioun d’uno vido plus bello e mentre ié soun aqui que fan de tout pèr



intra bèn dins la part, fasèn rèn que nous faire la guerro lis un emé li autre, dins uno pauro eisistènço. Fau coumprene qu’es necessàri que la nostros coumunauta linguistico aguèsse lou courage de defendre l’aveni de la famiho e tambèn soun amo emé lou respèt vers li tradicion e vers la nostros culturo d’Oc, subre-tout perqué lou passa es encaro emé nautre; es éu que tèn lou fièu de la vido! Un mouloun de mounde a perdu la liberta pèr uno pichoto “vido” facho de plastique jita dins lou dóu counfourmisme, mentre iéu crese, que dins li counfrount di dre, aquéu d’èstre pas manipula coume gènt d’uno coumunauta linguistico siguèsse infinida-men lou mai empourtant de tóuti.

Gabriéu Brun, lou Camargués

Gabriéu Brun, ardènt aparaire de la lengo e di tradicion. À la sousto de si gràndi muraio, vaqui la vilo forto ounte Sant Louvis s’es embarca pèr li crou-sado en Meján Ôrient vers lou païs que se disié la Palestino. Ges d’idèio guerriero dins li troupo qu’an investi Aigo-Morto fin de mai d’aquesto annado. Li felibre soun vengu festeja sa Santo patrouno: Santo Estello. D’un pau d’en pertout pendèn la semano de Pandecousto la fèsto es estado coumoulo e agradivo. Farai pas d’alòngui sus aquelo manifestacioun mai pode dire qu’es esta uno reüssito coum-plèto: que siegue la messo en lengo nostros em’uno glèiso cou-moulo, lou sèr lou retrat dóu Marqués Folco de Baroncelli emé la meravihouso chourmo Vinueza, si chivau e se bioulas negre; lou repas de la Coupo ounte mai de cinq cènt persouno an participa e bèn d’autri mani-festacioun. Moun prepaus es pas de faire la remembranço d’aquéli poulidi journado mais de dire quau à endraia la tiero di manifesta-cioun? Quau es esta lou chivau de tèsto?, aquéu que rameno un fube de moundo à soun entour?. Sendi de la mantenènço dóu Lengadò, afouga de bouvino e de roussatino Gabriéu Brun es aquel ome. M’agrado forço de vous lou faire descurbi. L’ai couneigu quouro participavo en uno ferrado dins li prat de Pèire Aubanèu au Cailar.

Gerard Jean : *Quau sias Gabriéu Brun ?*
Gabriéu Brun.: Sieu sourti di braio de gènt de bouvino de la bono, es coume acò qu’ai aquesto fe que m’a jamai quita. Moun papet Gabriéu èro de

Galargo e moun paire Jòrgi es nascu à Eimargo. Mi dous devancié soun esta gardian amateur emé Combet Granoun e tambèn de fidèu de la manado Lafont.
G. J.: *Coumo sias devengu l’aparaire dóu parla nostros e di tradicion ?*
G. B.: À Eimargo ounte ai passa ma jouinesso dins lou grand ous-talas proche lou lavadou, viviéu coutrio emé mi grand ansin que d’autri gènt de ma famiho. Tout aquéu mounde parlavon la lengo dóu brès. Pèr parla ges de prublèmo. Mai pèr escriéure!!! Quouro dins lis annado 90 ai après qu’en Aigo-Morto uno saberudo Eliano Laporte bai-vo de cous, ié siéu ana. Emé lou presidènt Gui Hubidos avèn crea, en 2000 la revisto “La Pouchudo” qu’es editado tóuti li tres mes à 500 eisemplàri.. Siéu devengu felibre en 2004. En 2008 creacioun de l’Escolo felibrenco e l’an d’après siéu esta elegi cabiscòu, pièi en 2013 lou counsistòri dóu Felibrige m’a elegi sendi de la Mantenènço dóu Lengadò.
G. J.: *Que devèn vosto escolo emé la revisto “La pouchudo”.*
G. B.: Pèr l’escolo avèn recampa 55 escoulan que vènon cerca lou saupre en Aigo-Morto à l’Es-colo Carle Cros. De cous soun pourgi pèr li jouine e li nouvelàri, pièi tambèn pèr li counfierma. Aro avèn 420 membre que fan partido de l’assouciacioun. Dóu mes de novèmbre au mes de jun tóuti li proumié dimars de cade mes ourganisan à Sant Laurènt d’Eigouze uno serado dins l’oustau dóu pople qu’ape-lan “*Café prouvencau*” Dins la salo coumoulo cadun pau prendre la paraulo, canta uno cansoun o declama un pouèmo de d’Arbaud o d’autri pouèto.



Se n’en manco pas. Mai demié li presènt, li tèste crea pèr un de l’assistanço es toujours lou bèn-vengu. Emé la chourmo de bono voulounta animan tambèn uno emissioun radio “Li gènt d’eici” difusado tout de-long de la semano 7/7 sur 88.9 FM Delta FM
G. J. Tout aquélis ativeta fan forço d’obro d’autant que l’an 2014 es esta aquéu dóu centenàri dóu defunta de Mistral, emé forço noumbróusi manifes-tacioun ounte lou sendi es esta presènt e parlaren pas de l’our-ganisacioun di fèsto de la Santo-Estello qu’acò fuguè uno obro grandarasso. Ço que poudèn dire de mai de Gabriéu Brun es que fidèu à sa terro de Camargo e sa passioun de bouvino es un valènt gardian emé pèr baile Pèire Aubanèu dins li prat dóu Cailar. Mau-grat acò trobo toujours un moumenèt pèr escriéure en lengo nostros. Es ansin que Gabriéu a escrich e

Dins nostros valèio, la paureta avié escàs destina la famiho que travaiao en mounta-gno e lou mounde agricoło à uno desfacho, dins uno terro que rendié pas gaire, mai que dounavo de travai e de que manja. Uno vouto, lou passage dóu testimòni èro assegura d’uno chaino, uno generacioun après à l’autro, fin que l’aguèsse un mou-vamen naturau dins la famiho, mentre aro li raport entre li jouve e li vièi soun pas facile. Fau remembra que nòstri paire an lucha e an coumbatu de sèmpre pèr uno terro bèn couneigudo, ounte l’ativita de mountagno, subre-tout aquelo de l’elevage, es uno de li mai antico. En tems de criso, aquest mestié, belèu un pau contro la modo, vèn quauco vouto encaro pourta en avans seriousness, res-pèt à de mestié que soun rèn en coundi-cioun de douna uno òupourtunita à l’aveni di jouve. En aquesto maniero vèn foro l’idèio qu’a dedins un sentimen d’apartenènci: valou-risa emé esperanço l’ativita di rèire. Pèr repourta li gènt sus la mountagno, fau douna un travai bèn-segur e faudra faire li comte soulamen entre quàuquis annado pèr vèire s’aquest mestié sara resta dins la coundicioun de resòudre li prublèmo de l’ecounoumio dins li proucès mouderne e dins aquesto tristo situacioun financiero. Dins l’esperanço d’uno poultico en favou de l’ativita de famiho dedins nòstri coumu-nauta, la realita mostro coume aqueste soun enjustamen trata pèr lis Estat dins la memo maniero d’aquelo di ciéuta e de la plano, sènsò coumta li gràndi dificulta dóu territòri de campagno vo de mountagno. Pèr eisèmple en aquèstis annado dins lou mounde agricoło fau ajuda li proudoutor, valènt-à-dire que fau ajuda li famiho à uno coundicioun famihalo.

Roberto Saletta

edita cinq librihoun que ramento soun afecioun pèr sa famiho d’en proumié, pièi pèr li chivau, li biòu, lis espàci grandaras de Camargo en un mot la Bouvino. Acabarai aquéu tèste que se vòu coume un oumenage à-n-un persounage de trio emé la dicho que faguè Jan Matieu lou 2 jan-vié de 2012 en soun ounour : “Tu car ami Gabriéu, acampes, escoutes e estruises lou pople miiterran dins toun bouvau de “La Pouchudo” creant coume acò pèr ti remiràblis interven-cioun de manteneire, li parau-lo entre lou presènt e aquéu passa que nous es tant precieus. Adounc gramaci encaro d’aquelo bello óufrèndo e longo mai à nostros meravihouso lengo...” Ansin siegue.

Gerard Jean

Poudés vous procura un livre vo prendre lengo encò de l’atour : gb.boca@orange.fr Tel: 06.24.71.33.41

Au Bos di Felibre

Sant-Saturnin-de-Lucian, aquéu noum vous dis belèu pas grand causo. Es pamens un poulit vilage proche Clairmount-d’Eraut e pas liuen de Sant-Guilhem-dôu-Desert. Es subre-tout lou vilage dóu Bos di Felibre.

Darrié lou vilage, uno colo s’acabo pèr un bàrri roucassous. La routo pèr ié mounta viro-vòuto dins li bos de pin e d’éuse e se countunias d’à-pèd, arribas au Roucas di dos vierge. Aquí, uno estello di sèt rai segnourejo sus un bos que l’avien planta tant d’aubre coume i’avié agu de felibre mort à la guerro en 1914-1918. Aquéu memou-riau dato de 1935, e lou Capoulié avié decida que lou 24 d’avoust, se devian de ié mounta pèr marca qu’avèn pas óublidà. La dato dóu 24 d’avoust èro pas causido à la lèsto o simplamen pèr ço qu’èro un dimenche, mai pèr-ço-que se devinavo just e just lou jour de parucioun de l’article escandalous contro lou XVen Cors. Es dounc en noumbre (un bon centenau vengu dóu Var, dis Aup, dóu Perigord, d’Aveiroun, de Lengadò e de Prouvènço) que felibre mantenèire e majourau se soun ramba eila e qu’escalèron sus 1,3 km vers l’estello, acoumpagna dóu municipe dóu vilage. Souto l’estello se pòu legi “**Als felibres**

morts per la patria”. Es aqui souto que lou capoulié larguè uno dicho esmougudo e esmouvènto. Aguè pièi l’idèio requisto de faire segui aquello dicho de la tiero di noum de tòuti li felibre mort à la guerro. Tiero que



Peireto Berengier

Un generau de Sant-Troupés

Que digon Sant-Troupés e tout d’uno pensan au Baile Sufren. Mai quau vous a pas di que la viloto a d’àutris ome célèbre coume lou generau Jan-Francés Allard que ié nasquè lou 8 de mars 1785, dins uno famiho de pescaire e de marin. Quouro aguè l’age, pivela pèr Napoléon e sis esplés, rintrè dins l’armado de l’empeiraie ounte faguè grando e reçaupeguè la Legioun d’ounour en 1814.

Sèmpre pivela pèr Napoléon, anè lèu à soun rescontre à Golfe-Juan quouro rintrè de l’isclo d’Elbo. Intra dins sa gardo, lou quitè plus fin qu’au desastre de Waterloo. Mai coume èro toujours enfachina pèr lou rèire empeiraie, quatre an plus tard se diguè de lou venja e partiguè is Indo pèr coumbatre lis Anglés. Eila, lou maharaja Randjit regnavo, au Nord, sus l’inmènse país, dóu Cachemire fin qu’à l’Imalaia. Rescountrè Jan-Francés Allard que l’espantè de talamen que sabié tout sus la Grando Armado de Napoléon e ié fisè d’ourganisa sa proprio armado. Vai ansin que l’ancian generau napouleounian venguè generalissime dis armado dóu Penjab e gagnè d’à cha pau li principauta vesino.

Dins aquéli bataio capitè de s’empara, entre àutri presouniero, de la fiho dóu prince de Chamba, Banou Pan Deï, qu’avié pas que 6 an. Talamen la pichoto èro escarrabihado que decidè de faire soun educacioun e fin finalo l’espousè pèr si bèus iue en amelo. Avié 31 an, elo 12 an! Aguèron cinq enfant

en douge an. Rintrèron alor en Franço pèr Bourdèus, lou 10 de juliet 1835. Li journa-listo èron deja aqui e la novello d’aquéu retour se sachè lèu dins touto la Franço. Paris ié faguè un trioumfle. Èro de tòuti li saloun e lou rèi Louis-Felipe l’aculiguè en



grando poumpo. S’istalèron pièi à Sant-Troupés. Un novèl eros pèr la viloto, e sa femo adusiè l’eisoutisme e fasiè pantaia lou país. Se faguè coustruire uno bello bastido, vuei oustalaríe de lùssi. Tournè espousa sa femo de 21 an davans l’amenistracioun

restountissié dins li roucas e vous fasiè tremoula. En seguido, lou baile, Andriéu Gabriel, faguè clanti la *Sounarié i mort* jogado au galoubet e lou majourau Benedetto l’acoumpagnè pièi pèr uno *Marsiheso* au galoubet e tambourin. Lou sendi de Lengadò, Gabriéu Brun, legiguè un pouèmo de circoustànci, *La vesioun de l’Uba* de Jousè d’Arbaud. La jouino conse e lou capoulié pausèron uno garbo de flour jauno e bluio, li coulour dóu Felibrige, au pèd dóu roucas e, après *La Coupo*, quiterian lou roucas dins un silènci esmougu. Dins lou tantost, segne Pèire Virion, vengu dóu Var e ancian militàri óuriginàri de Loureno nous baiè uno counferènci qu’óublidaren pas sus “*Le XVeme corps diffamé*”. Presentavo en meme tèms de proujeicioun videò emé fotò, filme e cant d’epoco. Encaro un moumen de grosso emoucioun pèr tòuti li presènt. Nous diguè lou coume e lou perqué d’aqueste triste afaire e coume es pas un Prouvençau, degun pòu dire lou countràri, emai escarniguèsse lis grands ome que nous disien à l’escolo... Uno journado de memòri ounte lou Felibrige a bèn tengu sa plaço demié tòuti li gràndi manifestacioun d’aquéu triste centenàri.

Peireto Berengier

franceso e fisè si pichot au capelan de l’endré. La resoun founso d’aquéu retour èro que voulié pas, dins lou cas que mour-riguèsse, que sa véuso fuguèsse cremado vivo coume lou voulié la tradicioun eila, e voulié faire de sis enfant de pichot Francés crestian.

Lou rèi ié fisè en 1836 la cargo d’embas-sadour à Lahore. S’entournè dounc is Indo mai leissè sa famiho en Franço, uno famiho tristo e uno mouié inquieto. Tres an plus tard, en janvié 1839, uno letro dóu generau Court i’arribè que disié sa mort. Tout Sant-Troupés fuguè touca. Lou generau Allard èro mort de malautié à Peshawar (vuei au Pakistan) dins sa 54enco annado. Soun cors, lou raduguèron à Lahore e reçaupeguè lis ounour militàri dins caduno di vilo que travessè. Fuguè ensepeli dins un mou-soulèu au founs dóu jardin d’un maharaja, emé de funeraio naciounalo. Sa mouié se faguè crestiano emé lou rèi e la rèino que la peirinejèron.

Vuei, dins Lahore (Pakistan), i’a sèmpre lou mousoulèu mai lou jardin a despारेigu. Demié li sèt milioun de mounde de Lahore, i’a segur plus degun pèr se ramenta lou generau napouleounian...

Un Troupesen que devèn pas óublidà.

Peireto Berengier

À l’AFICHO

■ Saloun di Santounié

57en Saloun Internaciounau di Santounié - Sant Troufime d’Arle - 15 de novèmbre 2014 au 10 de janvié 2015.

- Lou tèmo de l’annado : *lis obro de Frederi Mistral*: Vincèns lou panieraire de Mirèio, Calendau, lou pescaire de Cassis, Patroun Arpian, lou mariné dóu Pouèmo dóu Rose.
- Liliano Guiomar e Enri Vezolles dous creatour de pèço óuriginalo.
- d’obro e creacioun de santounié proufessiounau e de crachisto amateur.
- La famiho Gelato es demié li counvida.
- Óumage à Pierre Graille e Jean Bouchet.
- Un espçi dedia i santoun naïve.
- Un espàci reserva i creacioun de l’annado.
- Li crècho de papié.
- Li pèço dóu Councous dóu meior Santoun de l’annado.
- La crècho de Dono Mistral, e de doucumen rare sus lou pouèto .

En mai d’acò lou Saloun d’Arle sara tambèn dins lis Aup Marino à Santo Massimo, dins lou Var à Bormo li Mimosa, dins lis Aupiho i Baus de Prouvenço e à Maussano, e dins la capitalo à Nosto Damo de Paris.

- Dubert tòuti li jour de 10 ouro à 6 ouro – Barra lou 25 de desèmbre e lou 1é de janvié.

Enfourmacioun : 04.90.96.22.88 - 04.90.18.41.20.

Vèire lou bèu site : salondessantounié.over-blog.fr

Pèr lis entre-signè : phbrochier@voila.fr - 06.85.90.15.43.

■ Lou serpatas

Pèr de bon o pèr de rire ? À Marsiho, soun tras que fort pèr faire de galejado. N’en vaqui uno novello que trèvo lou Jardin Puget : uno grosso serp, un coubrat, dins lou jardin Puget. Li marin poumpié, de-bado, l’an cerca dos journado... Pèr segureta lou pargue es resta barra.

Lis erpetoulogue (espacialisto di serp), la SPA, li veterinàri dóu quartiè soun à l’agachoun. Soun capablo (li serp) de resta escoundudo de jour-nado, sorton pas quand plòu...

Mai es pas lou proumié cop que de serp vesiton Marsiho : en janvier 2012 un boua de mai de 2m. fuguè descubert dins un TGV.

S’èro escapa de soun panié. Faguè desmounta li paret dóu vagoun pèr aganta la bèsti que s’èro escoundudo dins unoundu d’aeracioun.

Rèsto aro plus que de trouba un charmadou de serp emé sa flahuto...

■ Tiatre Prouvençau

Lou XXXen Festenau de Tiatre Prouvençau e de Lengo d’Oc de Fuvèu, aquest an, se debanara li 7, 8 et 9 novèmbre 2014.

En founcioun dóu noumbre de troupo, lis ouro e li jour de passage, faran lou prougramo un pau mai tard.

Tel : 04.42.68.07.00.

■ Lou Plan de la Tourre

Lou Plan de la Tourre festejara lou centenàri de la disparicien de Frederi Mistral.

Lou prougramo :

Inaguracien d’uno placo pourtant lou noum e lou retra de Frederi Mistral sus lou viradou à l’intrado dóu vilàgi. Aquí se dira de pouèmo e leituro sus l’obro dóu Mèstre. Puèi, s’anara vesiouna de doucumen sus la vido e l’envi-rounamen dóu Mèstre de Maiano, segui d’un bel aperitièu.

- Lou Plan de la Tourre e la Prouvènço : La Prouvènço es bèn à l’ounour dins nouastro pichouno coumuno vareso dóu Plan de la Tourre que comto 2800 estajan esparpaia dins 25 amèu que tóuteis an soun noum bèn marca en prouvençau varés coumo bèn de carriero.

Eis intrado dóu vilàgi, la benvengudo es souvetado en lengo nouastro.

Lou drapèu prouvençau floutejo en tèsto de l’oustau de vilo.

Madamo lou mèro, Florence Lanliard, es felibre. E despuèi 31 an lei cous de prouvençau soun douna bountousamen pèr Andriéu Teyssier, tant ei drole qu’eis adulte dins l’encastre de l’escolo dei mantenèire prouvençau.

Lei journado dóu vin cue, lou saussoun, lou gros soupa soun autant d’óucasien de faire clanti la lengo em’ un fube de mounde.

(L’escolo dei mantenèire prouvençau).

Peireto Berengier

Souto la mar, un mounde

Vaqui lou titre d’uno espousicioun que poudian vèire dins l’estiéu, dins la Villa Méditerranée, à coustat dóu MUCEM, à Marsiho. Nous pourgis touto la drudesso que poudèn pas tòuti l’ana trouba au founs de l’aigo...

Èro pas soulamen la mostro de la bèuta d’aqueste mounde marin, mai tambèn un liò d’ensignamen pèr ajuda coumprene de quant aquéu mounde es coumplèisse e dounc fragile. Nous moustravo coume se fasèn d’idèio fausso e coume sian souvènt incousciènt dóu mau que poudèn faire sènso ié pensa. La mar pòu pas tout empassa e de simplamen jita l’ancro, es deja un gros risco pèr nòsti pousidounio e dounc pèr li pèis que ié vivon. Mai la Mediterragno es

pas soulamen l’envirounamen, i’a un seis-santenau de tèmo qu’èron presenta, despièi li descuberto sous-marino e l’arqueoulougio di varage fin qu’à l’istòri di car-marino, dóu zououplantoun o di temperaturo que moun-ton trop. Tout acò presenta emé li teinico li mai mouderno pèr faire de la vesito un plasé vertadié emé de filme de pescaire, de sabènt, de cousiníe, de cercaire, etc.

Pèr li sciènci poudian tout aprene sus la flo-ro, la fauno, li roco, li vènt, l’istòri de l’estùdi di mar e tambèn ço que toco nosto vido de vuei emé la poulucioun, li pèis que patisson, lis augo que nous podon sauva, li pescaire que n’en prenon trop o lis energio novello.

Pèr l’imaginàri e li mite, i’avié li divinita, li sereno, li moustre e li raconte oumeri. Tout acò prenié vido emé d’eisino magico, d’es-

pavo vesitado, d’es-voto, e d’obro literàri o artistico, etc.

Tout lou mounde, pichot o vièi, ié poudien faire soun mèu : tout vèire e assaja de tout reteni vo bèn s’espaceja un pau à l’asard coume dins un mounde meravihous bord que se presentavo coume un jo dóu merou, uno meno de jo de l’auco asta à la mar emé si 63 caso...

An participa au mountage d’aquelo espou-sicioun tout un mounde de sabènt de l’Ifre-mer, de la Comex, de l’Óusservatòri oceaa-nougrafi de Vilo-Franco, de l’Istitut Pythéas e tambèn d’ome de cinema e dóu mounde culturau.

Peireto Berengier

Gerard Carrodano, sentinello de la mar

Ère en quisto d'un courreitour pèr moun bouquin venènt sus li pèis de Mièrragno. Un coumpan ciéutadan me diguè de souna Gerard Carrodano, soun cardacho, que fasié un “aquarium”. Lou faguè.

Gerard Carrodano me respoundeguè bèn gentamen, me disènt : — *Siéu souvènt en mar. Sounas-me un jour ounte lou tèms es marrit...*

Ai rescountra Gerard Carrodano, un tantost plen de soulèu. Passave à La Ciéutat. Pensave me presenta, regarda à la lèsto l'eigàri e ié moustra moun travai. M'avié esplica en gros, ounte restavo e arribère au port de La Ciéutat. l'avié uno barriero e falié moustra pato blanco. La gardiano voulié pas me leissa intra. — *Se couneissès M. Carrodano, sounas-lou pèr vèire s'es aqui, mai vous pode pas faire rintra.*



Lou sone. Erian en mars e adoubavo sa barraco pèr li *Nauticales*. Me respoundeguè emé getun :

— *Vous aviéu di de me souna un jour de marrit tèms... Bon, vau parti en mar, anas au calabert, esperas-me, arribe.* La gardiano après agué agu l'autourisacioun, levè la barriero. Lou calabert se troubavo au bout dóu bout de la digo de La Ciéutat. Lou tèms d'arriba, de gara la veituro e entendegüere sibla. Gerard Carrodano arrivabo pèr la mar, emé soun batèu *Barbe d'Or*. De-segur !

Avèn fa lou tour dóu calabert, m'esplichè en 4 fraso ço que fasié, me distribuiguè lou noum d'un desenau de pèis, en francès, en prouvençau. Osco !

Ié courriéu darriè, l'escoutant e regardant li bacin de pèis, de bèu pèis de tòuti li coulour. Ié moustrèrè moun manuscrit. Semblè interessa... L'a pres. Ouf !

Escriguèrè à la lèsto moun noum e moun telefone sus la cuberto. — *Lou vau legi, à proumiero visto, i'a pas trop de marridi causo. Se dins un mes avès pas de nouvello de iéu, sounas-me. Lou vau legi dóu tèms di Nauticales.*

Aqueste proumié rescontre a dura, au mai, 15 minuto, mai aviéu fisanço. Se sentié qu'èro vertadieramen amoureux de ço que fasié, qu'èro lèst à parteja, à trasmetre. Osco, Moussu l'ome pressa !

Avans de parti, apoundeguè, en me baiant un DVD :

— *Tenès, regardas acò, veirès ço que fau. E s'avès besoun d'uno fotò, esitessias pas de me demanda, vous la baie.*

Lou tèms de se saluda, èro parti pèr sa pesco. Avié passa coume un revoulun, mai m'avié di lou principau. Que demanda de mai ? Tre rintrado à l'oustau, regardave lou DVD. Ai descubert un ome prouteitour de la mar, di pèis, qu'a pas crento d'apoustroufa un amirau de la marino naciounalo quand fan de petardamen dins la rado de La Ciéutat pèr destruire de boumbo o de vièii municion...

A crea *Aquapassion*. Pesco pèr vèndre li pèis is eigàri public o priva, en Franço e en deforo. Travaio tambèn emé d'istitut (CNRS, IFREMER) pèr la sauvo-gardo dis espèci, soun recen-samen e tambèn pèr uno seleicioun d'espèci pèr li fermo aqua-colo.

Popol, lou pòupre, èro siéu : Popol, pesca à La Ciéutat, devinè li resultat de la Coupo dóu Mounde de foutebal en 1998....

(NDLR) Messioun emé lou CNRS : En 2011 an crea un groupe de couneissènço dóu mitan. Fan lou countage e lou recensa-men di merou brun, qu'es proutegi de pesco e de casso, despièi 1993. Èro pas pesca pèr li proufessiounau jusqu'en 1945, qu'èro la debuto de la pesco souto-marino. l'a quàuqui annado, i'avié que de vièi mascle, pièi n'en an vist de 20 à 25 cm en Corso, e emé lou rescaufamen climati, soun vengu dins la rado e i'a agu de reproducioun. Èro pas imaginable i'a 20 an d'acò.

Tricio Dupuy : *Vous poudès presenta ?*

Gerard Carrodano : Siéu nascu à La Ciéutat. Siéu prud'ome e pescaire de bèsti vivènto. Ai founda l'assouciacioun *Aquapassion*

qu'a pèr amiro la proumoucioun dóu mitan maritime en Franço. Es situa sus la grando digo de La Ciéutat.

T. D.: *Coume vous es vengudo la passioun de la mar ?*

G. C. : Quand ère pichot fuguèrè toujours atira pèr la mar. Ai aganta lou virus de la mar davans un eigàri, deviéu agué 2 o 3 an. Dins la boulenjarié dóu quartié ounte ma maire anavo, i'avié un eigàri mièrran. Ère pivela pèr aquéli pèis. Moun grand frèrè me menavo à la mar e m'a après tòuti li teinico de pesco. Sabiéu pas nada, que se me levavias lou masque e lou tuba, anave au founs... À La Ciéutat, tre qu'avian 6 à 7 an, erian à la mar. Emé uno fourcheto, arribave de clavela de pèis dins li roucas e menave toujours à l'oustau de que faire uno soupo de pèis. Agantave d'oursin, de pòupre, de rascasso dins li rago. Li rago soun d'estrato de roucas que s'avançon dins la mar e que fan d'assousto pèr li pèis. l'a pas proun d'aigo e li pichot, meme se sabon pas nada, espinchon ço que i'a au founs : es tras que riche. Aro dins aquélis endré tout es envahi pèr li digo. Es pèr acò que sian contro la betumisacioun pèr proutegi touto meno de pèis e d'invertebrat. l'a uno vido tras que richo e acò es forço impourtant pèr l'empèissounamen e la coulounisacioun dis espèci dins lou rèsto de la mar.

T. D.: *Vosto proumiero caturo ?*

G. C. : Un jour, ai aganta un loup, d'enviroun 7 kg, ço qu'es rare pèr aquesto varieta. À-n-aquesto epoco, avian pas de fusiéu-arpoun. Avian fabrica uno aubaresto emé de baleno de para-plueio. Tiravian li pèis emé uno flècho qu'èro pas tengudo. Se lou pèis èro tua, lou poudian aganta, senoun, adiéu ! Anavian meme pesca dins lou port : se metian uno gabieto sus la tèsto fin que siguessian pas vist....

T. D.: *E coume sias vengu à la coumpeticioun ?*

G. C.: Aviéu pas l'age. Falié un certificat medicau. Un jour que lou dótour es vengu à l'oustau pèr counsurta li gènt, ai derraba 2 o 3 fueio de counsulto dóu mège e ai fa de faus certificat pèr li coulègo... Erian tant afouga qu'avèn meme fa de coumpeticioun emé uno souleto palmo e fuguerian pamens qualifica. De faire de coumpeticioun, nous a après d'ana à la mar quente que siegue lou tèms, e d'agué de paciènci, que pèr plounja 5 ouro de tèms pèr aganta 2 pèis fau n'en agué ! Mai avèn coumprès l'evoulucioun e lou coumpourtamen dóu pèis.

(NDLR) Champion de Franço de pesco souto-marino en 1985, vice-champion d'Éuropo individuau e pèr equipo en 1988, vice-champion dóu monde individuau e pèr equipo en 1989. 22 an de coumpeticioun de casso souto-marino, 30 an de casso souto-marino.

T. D.: *Sias un bioulougisto de la mar emai fuguerias pas fourma sus li banc de l'università, mai couneissès tòuti li secrèt de la pesco e di pèis qu'avèn pas l'abitudine de vèire. Coume sias vengu à la pesco proufessiounalo ?*

G. C. : Fuguè pèr vièure. Ai après à counèisse li pèis, à li regarda, à lis ama e à li pesca. De-segur, fuguèrè un pau bracounié que pescavian quàuquis oursin qu'anavian vèndre i vesin pèr se faire quatre sòu. Pièi ai travaia enviroun dès an dins li Chantié, e un bèu jour ai decida de tout quita. Siéu devengu pescaire. À l'ous-tau, an fa lou mourre, mai mi gènt an coumprès qu'anave me n'en sourti. Ai embarca sus un batèu proufessiounau pèr agué mis annado, pièi ai croumpa moun proumié batèu. Quand anave au Chantié, tòuti li matin, n'en aviéu de boutoun, mai quand falié pesca, coumtave pas moun tèms. Ai enfin coumença de vièure de ma passioun. Vuei ai plus besoun de li cassa emé uno auba-resto, li casse emé un grand salabre e es encaro mai dificile que li fau manteni viéu. Soun mai mesfisènt. (2)

(NDLR)— Testimòni d'un cercaire dóu CNRS : Ai rescountra Gerard quand a coumença li championat e à l'epoco ai vist qu'avié no grando couneissènço dóu mitan marin. L'ai òrienta vers l'aquaculturo que sabiéu qu'avié de dificulta emé la pesco. Falié valourisa la culturo de pèis e uno grando recerco coumen-çavo vers li genitour, li reproudutour de loup. Degun arrivabo de n'en trouba. Gerard a fach un aprendissage pèr aganta li pèis vivènt e aprene de li garda en bon estat pèr agué d'iòu en culturo. — Testimòni d'un cercaire de l'IFREMER : Gardan de pèis de noumbróusis annado. Quand avèn coumença noste travai de genetico, en 2000, nous falié un grand noumbre de genitour sauvage vengu dóu mitan naturau. Sian ana vèire Gerard : si pèis èron en pleno formo au contro dis àutri pescaire au fielat de Palavas. Li pèis èron abima pèr li fielat maiant, estènt que li pàuri bèsti se debatièn. Li pèis de Gerard èron tras que calme e tout bèu just pesca. l'a quasimen degun qu'es capable de pesca en mar de pèis d'uno autant bello quantita. Avèn pouscu coumença noste travai sus la doumesticacioun. Avèn pausa li baso de la genetico. Palavas a mes au poun l'élevage qu'es utiliza aro. Lou genetician a seleiciouna de souco, pèr ameioura la creissènço, la resistànci i malautié, lou taus de gras, l'alimentacioun. La doumesticacioun es l'asatacioun pèr la counsumacioun unamo. Desveloupant tambèn de messioun scientifico emé de sentinello que nous baion d'endico lougistico qu'es toujours en mar.

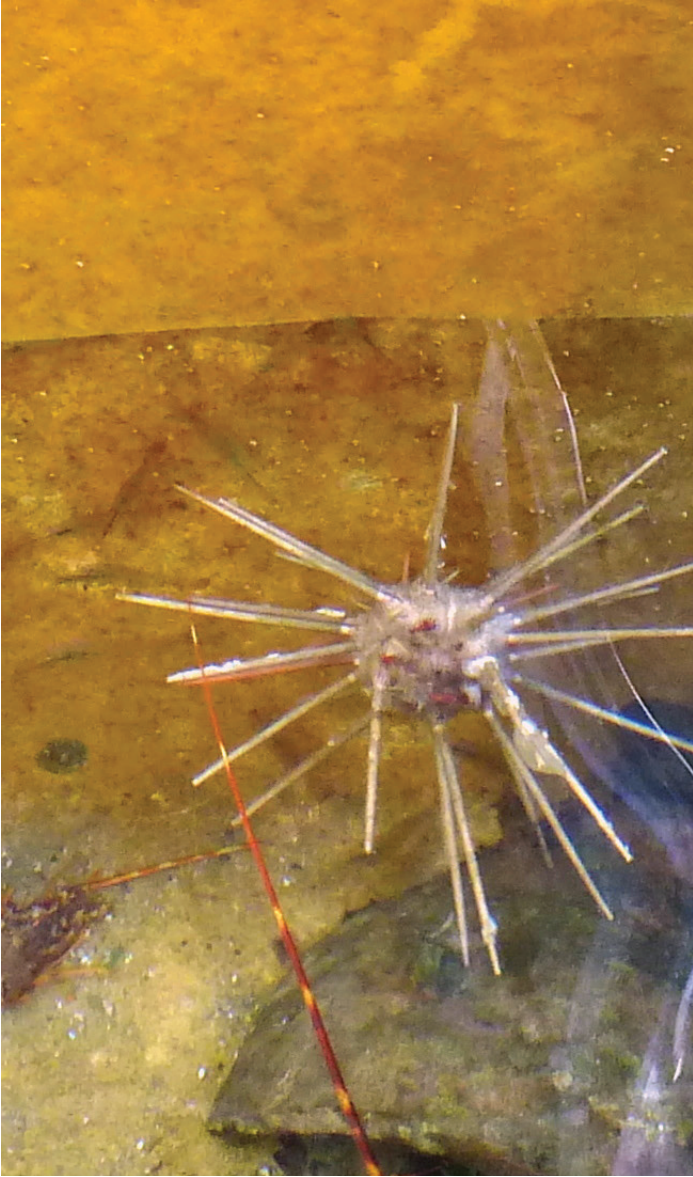
T. D.: *Alor, coume se passo la pesco ?*

G. C. : Ai enveta un sistèmo pèr catura li pèis. Es un grand salabre emé uno armaturo de fer à betum. Moun paire fai lou manche emé un manche d'escoubò. Coume se troubavo rèn dins lou coumèrci, me lou siéu fabrica. Agante tambèn de labridat (girello, castagnolo, rouget, sarpananso). Coume lou diamètre de la bouco es grand, lis agante coume s'aganton li parpaioun. Lou fielat es grand, lou pèis es presounié dins un fielat de maio fino, es pas abima.



T. D.: *Coume fasès pèr garda li pèis que vivon en grando prou-foundour ?*

G. C. : Se sian rendu comte que li loup, en remountant dóu founs, avien uno boufigo que se gounflavo e avian uno grando mourta-lita. Ai fa d'assai en trauçant la boufigo pèr faire escapa l'èr emé uno aguïo à pouncioun loubàri. Ai après pèr telefone, qu'aviéu pamens l'abitudine d'esburba li pèis. Fuguè pas trop dificile de faire sènso touca un ourgane vitau. Ai manca lou proumié... Aquesto manipulacioun es valablo pèr li perciforme (loup) e li serranidat (merou). Aquesto pòchi d'èr sèr à nada entre dos aigo. Lou mai dificile es de teni lou pèis que vèn d'èstre pesca. Lou fau teni dins uno touaio de ban bagnado un patouin e i'escoundre lis iue. Es calina e es rassegura, avèn mens de chanço de se faire pougne s'a d'espino. Lou secrèt es de sourti l'aguïo au bon moumen que se levan trop d'èr, lou pèis mor.



T. D.: *Quéti soun li pèis li mai demanda ?*

G. C. : L'aguïat es lou pèis lou mai recerca pèr li grands eigàri publi, li museon éuropen. D'en proumié es forço bèu, vivon forço vièi. Au Mounegue, n'i'a despièi au mens 25 an. Tòuti li ser-ranidat (bar, loup, merou, fanfre) suporton pas la variacioun de proufoundour. l'a un fatour d'inquietudo. Rèston tanca e quand li remontan, la boufigo pèto. Se lis agantan à 30 m., la boufigo triplo de voulume e moron. Siegue li fau perfusa en trauçant la boufigo dóu pèis, mai quand soun pichot, es dificile. Avèn trouba un bon mejan, un bon biais pèr counserva li pèis. Falié un vou-lume rigide, transparent, pèr metre li pèis sènso que se faguèsson manja. Avèn trouba li gròssi boutiho d'aigo mineralo que soun pausado sus li font d'aigo fresco. Avèn fa de trau tout autour e ié metèn li castagnolo devers 17 m, qu'aqui, rèsto à l'ourizountalo. 17 m. : proumiero etapo d'uno niue entiero, pièi à 14 m. pièi 11 m. chasco etapo emé 6 ouro, e entre 9 e 0 m. rèston 24 ouro. Soun sourti e après 24 ouro, coumençon mai de manja e es gagna.

T. D.: *Quéti soun lis eigàri que vous demandon ?*

À l’agachoun de la mar

G. C. : Travaie emé envirooun un trentenau de poun en Éuropo (Estutgart, Berlin, Mounegue,...). Lou travai es facilita emé Internet. Siegue demandon uno tiero siegue uno especialita.

T. D.: *E pèr li pópupre i’a un biais ?*



G. C. : Aviéu remarca que quand li gènt jitavon de rouino dins la mar, li pichot pópupre s’escondien dins li brico. Aro, utilise aquelo teinico. l’a dous fenounème que regisson lou mounde marin : l’abitat e l’alimentacioun. Lou benc artificiau lou mai pichot es la brico que pause au founs. Es pas pouluant. Lou pópuprihoun se vai recata dins la brico, acò coumenço en jun, juillet. Quand ai de coumando de pichot pópupre, fau lou tour de mi brico... (À-n-aqueste mouden, arriban davans un bacin. M. Carrodano pïco sus lou curbecèu). Li pópupre an uno grando memòri. S’avèn un pau de tèms pèr lis aprivada es poussible de ié faire faire ço que voulèn. Arriban de li doumta emé la biasso. En picant sus lou curbecèu, vènon soulet, mai soun especialisto de l’evasioun. Fau que lou curbecèu siguèsse cubert e boulouna. Coumprenon tras que lèu coume faire pèr s’escapa. Siegue li retrouban mort au sòu vo quàuqui fes arribon de retrouba la mar, aqui darrié. Avèn tout assaja, meme de mouqueto pèr empacha li ventouso de resquiha. Acò arribo à touti lis eigàri : Steve Mac Queen, à coustat, es un Guignol!!

T. D.: *E coume se passo l’espedicioun ?*

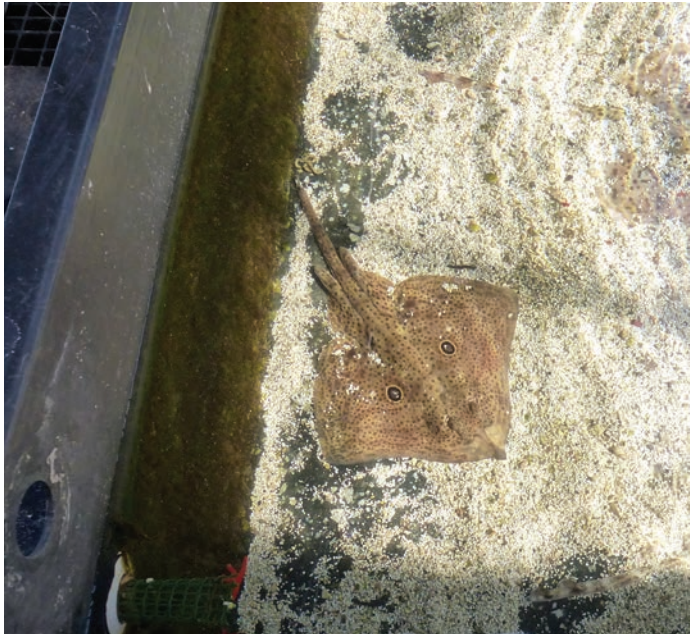
G. C. : Es en founcioun de la sesoun. En founcioun de la sesoun, poudèn trouba d’ùni espèci. Pèr li pichòti quantita, es pèr un traspourtour, senoun la pratico vèn querre lis espèci emé un camiou. Avèn fa d’espedicioun pèr geri la temperaturo emé de boutiho coungelado dins de bouito isothermo, en survihant la temperaturo tout de-long dóu trasport. Fau pas descèndre trop bas. En estièu es difficile à geri qu’emé la calour li pèis soun iper-atièu e i’a de rejit, meme se li fasèn pas manja 48 ouro avans lou depart, lou taus d’amouniaque mounto tras que lèu. E li pópupre escupisson soun negre pèr se defendre e se podon empouissouna.

(NDLR) Testimòni dóu Museon de Berlin : Li pèis arribon dins de bouito, dins lou negre. Nous li fau metre en quarantano, pèr lis abitua à-n-uno outro vido, uno autre temperaturo. Apoudèn nosto l’aigo pau à cha pau, tout acò sènso trop de lume. Acò en envirooun 2 ouro, pièi restaran envirooun 2 semano, enjusquo que se nourriguèsson nourmalamen, avans le de li metre emé lis àutris espèci e li presenta au public. Lis estello de mar van direitamen dins l’eigàri, l’asatacioun es mai rapido, pièi an pas de parasite e manjon de microus-augo e de microudechèt. Basto soulamen d’equilibra la temperaturo de l’aigo.

T. D.: *E lou pres ?*

G. C. : D’ùnis espèci an ges de valour pèr l’alimentacioun, mai podon èstre interessant pèr l’eigàri, 4 à 10 cop mai. Uno rouseto vai cousta 15 eurò encò dóu peissounié, alor que vivènto costo 250 eurò. Souvènti fes me fau 2 ouro pèr aganta 3 à 4 pèis. Acò aumento lou pres. Mai ço qu’a lou mai de valour, es de vièure de sa passioun.

(NDLR) Testimòni de l’eigàri dóu Grau dóu Rèi : 250 espèci emé 10000 bèsti. Es uno di principàli pratico d’Aquapassion : merou, uiasso, làmi, alabardo, castagnolo, becasso de mar, esquinado, oursin-creioun, courau, subre-tout de pèis de gràndi proufoundour. Nous dis tambèn ço que manjon, la temperauro la meiouro, li caratère bioulougic e li caratère particulié : paurous, timide, agressiéu. Pèr nautre es impourtant que van èstre mescla emé d’autre e ansin li pas metre dins de situacioun dangeirouso. Emé acò gagnan de jour d’aclimatacioun. Es coume uno ficho teinico. Counèis bèn si pèis que li pòu garda enjusqu’à sièis mes. Counèis bèn lis endré e nous meno ounte vivon. Vesèn aquest endré, emé lou lume, soun enviroounamen e acò nous baio d’idèio de decouracioun pèr noste eigàri nous baio tambèn de counsèu : s’un pèis à pas d’interès o s’es trop pesca pèr li pescaire, n’en fasèn un fare e n’en parlan au public. Prenèn jamai d’espèci que soun en dangié. Se fasèn la soumo de touti li pèis de touti lis eigàri, es soulamen uno journado de pesco en Franço. Pèr lis eigàri es rènn, mai es lou proumier interfàci emé lou publi.



T. D.: *N’i’a que soun mai demanda ?*

G. C. : Ço qu’es rouge ! Quand erian pichot avian pas de sòu : prenian uno boutiho emé lou quièu enfounça, ié metien uno feisseleto pèr la leissa bagna, emé uno arescado. Lou carambot (carambot cavernicolo vo chirurgian) manjo l’esco. Aquelo bes-tiouleto a un mouloun de travai dins lis eigàri : manjo li detritus, li parasite di pèis, netejo li pèis, li plago di fielado, ié netejon li dènt en rintrant dins sa goulo... mai de segur, podon èstre manja pèr li predatour coume lis esparidat (daurado). Soun tout rouge e es pèr acò que soun tras que demanda.

T. D.: *Alor, de qu’es voste mestié ? Sentinello de la mar es un mestié novvèu pèr aquest especialista de pesco.*

G. C. : Siéu pescaire e restarai pescaire, mai la pesco represènto 10% dóu travai.

T. D.: *E coume se trobo la mar ?*

G. C. : Emé lis endicatur qu’avèn, la Mietererragno es pas marrido, autant chimico que ecooulougico, mai i’a encaro d’esfors à faire. Fau pas radouba, mai fau evita d’agué à repara : sabèn pas bèn repara e acò es tras que carivènd. Fau de mai en mai respeta lou mitan emé d’ativeta novvelo en fasènt couabita mitan naturau e ativita. Sus lou site, i’a mai de pèis e mai d’in-vertebrat. l’a proun de sarpananso, de girello-turco, de pópupre, l’erbié de pousidounio es bèu e en bono santa. Li bòni reservo countourroulado, gerido pèr li pescaire e li gènt de terren es tras qu’impourtant. Fau de reservo pèr redouna de vido.

Gerard Carrodano es un embassadour que rèsto sènso relàmbi en mar. Es lou temouin di ravage de miuage que destruison li champ de pousidounio.

Es aqui pèr óusserva e faire counèisse.

Lou Paradou de Gèmo

Lou Paradou de Gèmo sauva de l’arrouinacioun.

S’un cop vous sias espaceja dins lou pargue de Sant Pons de Gèmo, segur qu’avès remarca d’anciàni bastisso mita abóussounado : aquéli d’aqui soun li rèsto d’un ensèmbre endustriau d’à tèms passa. L’usino èro bastido à l’entour dóu camin que menavo à Santo-Baumo. Es soulamen en 1902 que lou camin fuguè desvira e que bastiguèron lou Pont di Toumpino, sege mètre d’aut, basti pèr encamba lou toumple. An afrancesi lou noum : *Toumplino* es un cros mounte l’aigo toumbo emé bacelage. Pamens an souna lou quartié “*Les Toumpines*”. En subre, passo vuei la routo despartamentalo n° 2. Mai revenèn à nosto istòri. D’efèt, dins lou cantoun emé l’aigo pèr moutour, i’avié mai d’uno ativeta endustrialo : boutarié, tanarié, fabrego, moulinage de teissut, martinet. Aquelo aigo fasié vira pas mai de quatre rodo à verso plaçado dins quatre gourganèu à-de-rèng. Me rapelle d’uno que se pourrissié dins lou proumié esculadou. Vuei a despareigu. Dins l’usino l’avié quatre grand barquièu malouna de rouge vo de jaune qu’avien souna lou Paradou, lou Purgatòri, l’Infèr e l’Esperanço. Aquéli noum soun tira de la minoulougio. Acò se coumpren eisa : soun li quatre estapo dóu tratamen dis estrasso. S’emplegavo un centenau d’oubrié que restavon aqui, ço que fasié un pichoun vilajoun emé sa carriero, qu’à l’epoco èro lou camin que menavo au còu de L’Espigoulié. Dins l’usino de grand diable viravon forço vite e forço n’aut, fin qu’i saumié (ço que m’an di lis ancian). Se i’emplegavo que

d’ome bord que li coutihoun di fiho riscavon d’èstre aganta dins li courrejo. Quant à la poulido chaminèio de brico roujo que segnourejo, èro lou cremadou di rèsto d’estrasso vo de papié noun emplega. L’endré que se sono lou Paradou es un moulin à fouloun en franchimand. Lou founciounamen d’aquéli meno de moulin es esplica dins lou *Diciounàri raisouna di sciènci, dis art e mestié* souto la direicioun de Diderot e d’Alembert (1751 à 1772). Aquelo fabrico, se voulès, fuguè l’escouladou di gràndi ciéuta coume Aubagno e subre-tout Marsiho. Escouladou d’estrasso e de vièi papié que lis estrassaire n’en fasien si freto. Partènt d’aqui se fasié un triage, lis estrasso d’un caire e lou papié de l’autre, pièi à cha-pau tout acò èro buta dins un ban, espóuti, trata pèr n’en faire de papié vo de teissut. Aquéli teissut servien à fabrega de burnous e de chechia pèr li coulounio mounte li mandavon. Lou viage fa pèr li batèu ramenavo d’òli de paumo pèr faire lou Saboun de Marsiho. De papié pèr li cigaletò ié fuguè fabrica souto la marco “Lou Paradou”. Mai à la debuto dóu siècle XXen, de dificulta ecounomico e d’empache liga à la poulucioun de l’aigo, sounaran sa fin. Èro un toumple d’argènt e noun faguèron de despènso pèr ameioura soun founciounamen. De mai li pèd-terrous de la baïssò renavon bord qu’aseigavon si tenamen em’aquelo aigo acoulourido e pouluado d’acide sulfurique e de clore de caud. Fau pensa tambèn qu’aquelo aigo servié i bugadiero e subre-tout pèr abéura li bèsti. Meme lou prefèt fuguè mes au courrènt de l’affaire. Mai de-bado. Se falié barra l’usino

metien cènt oubrié à la porto e acò èro pas councevable.

En 1828 un cremadou venguè peri quasimen la mita dis istalacioun de l’usino. S’enseguiguè mai d’uno trasfourmacioun dins lou tèms fin qu’à 1886. Acò marchara toumbant-levant encaro quàuquis annado. Pièi plus gaire d’ativeta.

En 1927 assajèron de chabi l’endré mai degun lou voulié croumpa. Emé lou tèms li frais, li



roure e lis éure n’avien fa sa proupieta.

En 1974 lou pargue e l’usino atenènto fuguèron acheta pèr lou Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose.

Pièi l’usino se neguè dins lou demembrié jusqu’is annado 1985 mounte un elegit aguè dins l’idèio de faire tout arrasa. Sensamen que marcavo mau dins lou païsage e qu’èro dangeirous pèr li pratico dóu pargue mau-grat que l’endré fuguèsse enebi. Urousamen l’affaire se faguè pas. Pèr l’istòri, me souvène que, nistoun, anavian jouga à se faire pòu dins aquéli

muro e croutasso. Sourtian d’aqui li braio pòus-souso e de mai estrassado : vous dise pas que quouro s’entournavian à l’oustau coume nòsti maire nous li remountavon... li braio.

l’a gaire de tèms seguramen quaucun un pau mai sena, aguè l’idèio de sauva aquéli muro de l’arrouinacioun e ansin serva l’istòri dóu liò. Uno intervencioun fuguè lançado pèr lou Counsèu Generau : ansin durbiguèron un apèu d’ofro. Lou chantié fuguè realisa dins lou cadre de re-ensercioun de gènt en dificulta proufessionalo e soucialo.

Lou chantié fuguè debuta en 2010 pèr uno annado e recondutible pèr tres an. L’obro fuguè realiado pèr l’assouciacioun “Asta Vista” qu’a pèr toco un triple óujeitièu emé aquéli acoumplimen :

- *Biais de restauracioun de bastimen ancian que meton en obro de teinico d’à passa-tèms.*
- *Faire de souciau pèr rebouta dins la rego de jouine, vo mens jouine, en dificulta soucialo proufessionalo.*
- *Un retour à l’emplé pèr lou segui d’uno four-macioun e óuteni sa qualificacioun, em’un certificat d’aptitudo en fin dóu countrat.*

À l’ouro d’aro, se vèi l’avançamen dóu chantié. Ai passa la clausuro pèr vèire tout acò e siéu resta espanta dóu resultat fa d’un biais requisit e dins li règlo de l’art. Bèn segur an pas refa li téulisso : lou faran seguramen jamai, mai li genouveso soun estado assoullida. La carriero sèmblo coume à tèms passa emé si paret reboucado. Ié manco que lou chafaret di carretoun, lou tintoun di courrejo e li marridis óudour de l’ativeta.

Jan Pèire de Gèmo.

Li darnié Caraïbe

Demié lou capelet dis isclo que formon li pichôtis Antiho, uno se destrio dis autro : es la Doumenique.

La mai mountagnouso de tóuti lis isclo de l’archipèlo es un pichot estat indépendènt entre dous despartamen francés : la Martinico e la Guadeloupo.

Quàsi ges de plano, de ràri baio à la calo, un relèu bourroula, de fourèst de la vegetacioun drudo e impenetrablo, basto…!, lou recate ideau pèr li darrié Caraïbe. À l’ouro d’aro, si felen soun toujour aqui.

Aqueste matin, vesèn se leva lou soulèu sus lou territòri que i’es reserva. S’espandis sus aperiquí 1500 eitaro, au nord-est de l’isclo. Lou *serenety lodge*, la pichoto aubergo mounte restan, es arrapado à-n-uno pèndo escalabrouso que tresproumbo uno valado, un riéu ié coulo que marco li raro de la reservo caraïbo. Partèn à la descuberto d’aqueu terradou autounome. Fai mestié d’un 4x4 pèr circula sus li caussado escalabrouso e enfrounda-do dóu païs. Davalan la valèio enjusqu’à la coustiero, pièi enre-gan à man drecho uno routo sinuouso e estrecho. Es taiado dins la roco dóu baus e escruvelado de traucas. Bourdejan l’oucean, que, sis erso rabiouso vènon, abas, s’esclapa sus li estèu.

Vaqui qu’aparèisson li proumiéri caso, quihado sus si paufi e, en ribo de la routo, li taulié di vendèire de banastarié caraïbo. À l’intrado dóu vilage de Salybia, un panèu nous ensigno lou camin dóu *Kalinago Barana autê* (lou vilajoun caraïbe en ribo de mar). Es lou cèntre d’interpretacioun de la coumunauta Kalinago. Es lis Espagnòu que i’an douna lou noum de Caraïbe, éli se dison *Kalinago*. Mai acò vau soulamen pèr lis ome, li femo se sounon *Kalifuna*. D’efèt es uno causo curiouso qu’a forço entrega lis estrangié quouro s’avisèron que lis ome e li femo parlavon uno lengo despariero.

Un rampant estrechoun e rede nous meno à-n-uno tiero de bastimen dóu cubert de paumo. Es aqui que coumenço la vesito guidado. La guido es uno jouino femo qu’à soun aparènço se pòu pas denega qu’es Amerindiano. Entre li tres milo Caraïbe aperiquí que poplon lou territòri, forço se soun mescla is afrou-caribean. Pamens d’ùni an garda la pureta di tra de la raço de si rèire.

La vesito debuto pèr uno pichoto espousicioun. Touto uno tiero de panèu nous assabènto sus l’istòri e la culturo ancestralo dóu pople *Kalinago* : sa vengudo despièi lou countinènt sud american emé si pirogo, soun pouplamen dis isclo dis Antiho après agué chapla e manja li proumier estajan, lis *Arawak*. Pèr encauso de sa feroucita e soun goust pèr la car umano, li caraïbe èron de cregne.

Au dire d’un vouiajaire éuropèen de l’epoco, presavon la car di Francés, bèn mai sabourouso qu’aquelo dis Anglès o subre-tout d’aquelo dis Espagnòu trop tihouso. Vai bèn pèr nautre que la coustumo se siegue avalido…

Anavon nus e s’embarnissavon de-longo lou cors d’uno tencho roujo que tiravon d’uno planto, lou roucou. D’aquí ié vèn l’escais-noum de pèu rouge. En mai de lis apara di pougnauro di mouis-salo, èro tambèn un biais de se pimpara.

La reservo fuguè creado en 1903 pèr la Rèino d’Anglo-Terro, que l’isclo après sa coulounisacioun pèr li Francés devenguè anglèso. Un cap elegi tóuti li cinq an beilejo la coumunauta que recampo tres vilage : Bataka, Salybia e Sineku.

En seguito de la guido, davalan dins un gaudre mounte rajo un pichot riéu.

— *Es la Crayfish river*, nous assabènto, en anglés, la jouino femo.

— *Mai, coume se dis dins vosto lengo ?* nous entrevan curious.

— *La rivié zecrevisse*, nous respond à noste grand estounamen.

Es mestié de dire que fai uno bravo vòuto que la lengo caraïbo es quàsi abandonado e ramplaçado pèr lou creole. Lou creole qu’es parla pèr tout lou mounde d’aquí. Sa baso es de francés coume dins lis isclo vesino. Pamens, aquí, en Doumenique la souleto lengo óuficialo es l’anglès.

Passan proche d’uno longo pirogo. Es cavado dins lou pège d’un



grand aubre, lou *gommier*.

Li Caraïbe èron de marin d’elèi, ço qu’es necite dins li mar tempestuouso dis Antiho. Si canoué èron l’eisino que coumtavo lou mai pèr éli. Li pescaire antihés an adóuta aquesto meno d’embarcacioun, e à l’ouro d’aro se n’en servon encaro e ié dison ... *un gommier !*

La guido nous moustro pièi uno meno de pichot paumié.

— *Es la bakoua. Si fueio s’utilisavon pèr curbi lis abitacioun !*

Es lou noum que porto lou capèu tradiciounau di pescaire anti-hés, trena emé li paumo d’aquel aubrihon. Avèn aquí un esca-pouloun de l’eiretage qu’an lega lis indian caraïbe au mounde creole.

Arriban davans lou carbet. Èro l’oustau coumun. Es couifa d’uno imènso cuberto de paumo soustengudo pèr de gròssi bigo. A ges de paret e douno d’èr un vaste *hall*. A passa tèms, cadun i’acroucavo soun *hamac*, encaro un eiretage di Caraïbe. Pus liuen vesèn uno autro meno d’abitacioun, l’ajoupa. Es pulèu un abri rudimentàri fai d’uno cledo cuberto de fueio mantengudo pèr dous pau. Amount, sus uno pichoto colo soun arrenqueirado uno sequèlo de cabano. Assouston la cousino, lou fougau e lou garage, la raspo pèr faire la *cassave*, lou pan que se tiravo de la racino dóu maniò.

Au bout, se destrio uno caso que si paret soun de paumo adre-chamen trenado.

— *Èro l’oustau reserva i femo qu’èron pas encaro amesso dins lou grand carbet*, nous vèn la guido.

Davalan aro en ribo de mar pèr un draioun escalabrous. À nòsti pèd, lis erso enferounido bacellon sènso relàmbi la costo estracejado. La *Crayfish river* vèn aquí acaba sa curso pèr uno poulido cascado l’*Isulukati waterfall*. Au-dessus, la *Mermaid pool* pourgiissié l’aigo fresco de soun pesquié pèr la bagnado journadiero.

La passejado s’acabo, un cop revengu à l’intrado dóu site. S’anan entaula à la begudo pèr se choulla un bon veïre de jus de fru naturau. Avèn, en fàci, l’espectale di panierarello que trènon

si banastarié. Pèr acò emplegon de fueio de latanié e de rou-sèu. Aquèsti dono soun bèn, tóuti, sènso countèsto, d’Amerin-diano blouso. En mai de soun artisanat tradiciounau, lou mounde caraïbe de vuei, viéu de pesco e d’ourtoulage coume la maje part dis estajan de l’isclo.

Reprenèn la routo, quitan la reservo e la coustiero e remoutan la plasènto valado de la *Belle fille river*.

Es dins lou pargue naciounau dóu *Morne trois pitons*, site marca



au patrimòni moundiau de l’UNESCO que s’atrobo l’*Esmerald pool*. Enregan d’à pèd lou draiòu que s’enfourno dins la fourèst troupicalo au mitan d’aubre gigantes. Dins un cadre paradisèn, au founs d’un valoun que nègo uno vegetacioun decabestrado, uno pichoto cascado vèn cabussa dins un pesquié dis aigo cou-lour d’esmerauda. Un parèu de touristo a pas pouscu se teni de se ié bagna.

Countunian pèr lou draiòu qu’escalo la pèndo ópousado e arri-ban à-n-un amiradou. La visto sus li morne (colo) abouscassi es espetaclouso. Aquéli countrado sòuvajo avien, à passa tèms, recata li negre marroun. Èron d’esclau fugidis que tenien targo is autourita coulounialo. Forço bèn ourganisa, an mena uno ver-tadiero guerro de 1780 à 1814. Jacko, èro un de si mai famous cap, trahi, fuguè suplicia à mort.

Vuei, dins li prefoundour d’aquelo junglo s’escound uno fauno que despièi long-tèms a desporeigu dis isclo vesino. Se pòu encaro trouba dos meno de papagai, quàsi invésible eilamount dins la cimo dis aubre, un serpatas, lou boa tèsto-chin e ço que sonon aquí lou *mountain chicken* (lou poulet de mountagno). La car de si cueisso es forço presado. Mai anas pas crèire à uno meno de galino sòuvajo, es d’un grapaud gigant que n’es questioun.

Tournan à la costo e à la reservo caraïbo pèr la memo routo. Aquest cop, voulèn pas manca la glèiso de Salybia. À l’ana, l’avian cercado de bado. Bono-di l’ajudo di gènt de l’endrè que, coume dins tout li païs paure, van d’à pèd long di routo, n’en trou-ban lou camin. Es un pau à despart, isoulado, bastido dins lou biais di carbet indian. Coume es barrado, es soulamen à travès li duberturo que poudèn remira soun curious autar, qu’es uno pirogo revirado. Uno fresco sus la faciado representò l’arribado, lou 3 de novèmbre de 1493, di caravello de Cristòu Colomb. Se capitavo un dimenche e es d’acò que ié vèn à l’isclo lou noum de Domenica. Au proumiè plan soun pinta lis indian caraïbe, espanta davans aquesto aparicioun estranjo. Avien pas la sen-tido dóu malastre que lis esperavo.

Pamens, sus un tros de terro d’uno isclo quàsi descouneigudo, subre-vivon li darrié d’aquéli caraïbe.

Gerard Phavorin



“Bagatoni” de Valèri Bernard

Lou rouman de Valèri Bernard
Asatacioun de Domenja Blanchard

Coudifica en òcitan estandard es uno causo. Traspausa un tèste en grafio òcitanò n'en es uno autro. Es lou drame que lis òcitanisto mesclon souvènti fes li dos causo en privilejiant lou proumié critèrè (la grafio englobanto) au detrimen dóu segound (la fidelita founetico). N'i'a que creson que la trascripcioun grafico d'un tèste ancian en grafio òcitanò càmboiò tambèn autoumaticamen la lengo. Pecaire! fau recounèisse que la causo arribo souvènt. E li prouvençalisto que refuson que lis obro de Mistral siegon trascricho en grafio òcitanò soun d'uno prudènci demasiado mai de bon coumprene. (...) Sarié uno carriero borgno d'empura uno ridiculo guerrou civilo ourtougafico entre nautre qu'escrivèn la *montanha* e éli qu'escrivon la *mountagno*. Un fum de felibre e òcitanisto de Gascougno, Lengadò, Lemousin fuguèsson en Prouvènço, es qu'empleguerian pas lou sistèmo loucau majouritàri pèr èstre legi? E proumié, fau recounèisse tout ço que devèn à la nauto figuro de Mistral e respeta la sensibilita grafico de cadun. (Jacme Taupiac). Vaqui dounc Domenja Blanchard que nous pourgis uno reviraduro de *Bagatouni*, coume lou dis dins si gramaci, emé la benediccioun de Glaude Barsotti e de Pau Nougier... A respeta li clau grafico que s'aplicon à tòuti li dialèite valènt-à-dire :

- qu'a garda lis especificita dóu parla marsihés, i'a pas que d'agacha li clau grafico à la debuto dóu libre, a pas cambia que dos causo:



ço que, en grafio mistralenca, s'escríeu e se dis “iè” pèr “iá”, - la segoundo causo qu'a cambia, es l' “s” à la fin di mots (noum e counjugaisoun) pèr “tz”, coume pèr eisèmples : la *voètz* pèr la *vouès*, o *fasètz* pèr *fasès*, tout lou demai càmboiò pas

rèn à la prounounciacioun. De-segur, vous fau countunia à proununcia coume n'avès la coustumo (Domenja Blanchard). - la finalo feminino “oá” que courrespond à la finalo “osa” e que se realiso en “oé” dins lou parla marsihés, coume crassoá (crassouso) pèr crassoué. Lou vièi quartié marsihés ounte se passo *Bagatouni*, es un mesclun de raço de Mièrragno. Aqueste rouman es sourne e envirouna de misèri mai tambèn de realisme. L'escrituro es poudèrouso dins uno lengo poululàri. Fai partido di rouman impourtant de legi. Valèri Bernat es nascu à Marsiho en 1860, fuguè pintre, graveira, escultour e soun ataié se trovavo sus lou Port-vièi à coustat de la Cridado. D'ùni òublidon que chausi pèr Frederi Mistral en seguido de Pèire Devoluy, fuguè capoulié dóu felibrige de 1903 à 1918, adoutè la grafio òcitanò pèr escrièure si darniéris obro e tambèn participè à la foundacioun de la Societat d'Estudis Occitans. Mouriguè en 1936.

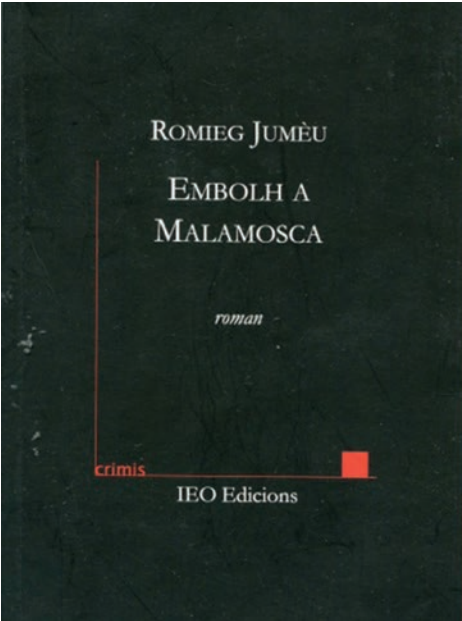
“Bagatoni” de Valèri Bernard - Asatacioun grafico de Domenja Blanchard –Fourmat 15x21 emé 175 pajo, cuberto en coulour . À coumanda is edicioun dóu Regionalisme – 48B rue de Gâte-Grenier -17160 Cressé. Costo 15,95 èurò + port. 05.17.32.16. regionalismes@free.fr

T. D.

Embolh a Malamosca

Romieg Jumèu

Roumié Jumèu, lou valènt presidènt dóu CREDDO, nous presènto aro un segound rouman, que se debano encaro à Marsiho ounte es nascu. Angelin Fructus es un negre, valènt-à-dire qu'escríeu un libre e qu'es un autre que signe lou libre. Uno bello vendeiris ié vènd, un jour à l'ous-tau, uno encicloupedio, que ié fai pas mes-tié, mai es pivela pèr aquelo bello damo. Saup tout bèu just soun pichoto noum e part à sa recerco. Crousara li camin verinous de bèlli femo



misteriouso e d'ome pas tant clar, intrigant, arrivisto, poulticard, interessa... Angelin rèsto à Malomousco, un quartié de Marsiho proche la mar, bèn couneigu pèr sa tranquilita. Mai si rescontre se faran dins d'endrè bèn couneigu di Marsihés.

“Embolh a Malamosca” de Romieg Jumèu, rouman. Fourmat 1418 emé 195 pajo, IEO Edicioun (Crimis), 15 èurò + port.

T. D.

Bonafé-Debaïs

Un pichot òublité dóu mes passa : lou libre sus Bonafé-Debaïs de J.-Glaude Rixte es edita pèr l'assouciacion L'Essaillon, Mairie, 26500 Sederon. Lou libre, de 234 pajo, au fourmat 14x21, se pòu coumanda pèr 16 èurò (port coumprès) à l'assouciacioun o bèn à M. André Poggio, 12 rue des Epinettes, 04000 Digne les Bains.

Kitis La ciéutadeto morto

Lou dimenche 5 d'òutobre dins la salo poulivalènto d'Aurèio Lou rouman de Grabié Courlet

Prougramo :

- à parti de 10 ouro e miejo : acuièngo.
- 11 ouro : presentacioun de l'autour pèr Simouno Courlet-Béchu e la choumo de Prouvènço d'aro.
- miejour e miejo : aperitiéu d'ounour.
- 1 ouro : taulejado (sus reservacioun)*
- 3 ouro : vesito e permenado dins la vilo.
- * Gramaci de counfierma vosto participacioun au repas (20 èurò) lèu-lèu : Tel. 06 83 48 32 67 - Email : tricio.dupuy@wanadoo.fr

Kitis, La ciéutadeto morto, un rouman de Grabié Courlet, 170 pajo sus papié boufant, fourmat 14x21, cuberto en coulour, 12 èurò + 2,50 èurò pèr lou port. De coumanda is :

Ed. Prouvènço d'aro
18 rue de Beyrouth
13009 Marsiho.

Jan-Marc C.

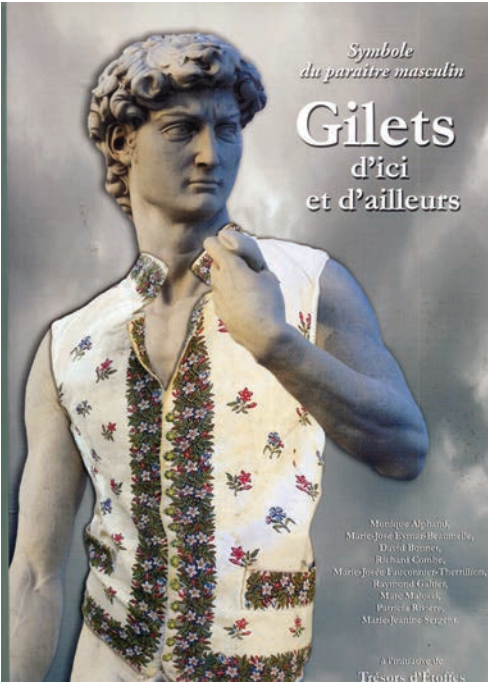
Gilet d'aquí e d'aïours

Gilets d'ici et d'ailleurs
Symbole du paraître masculin

La sourtido d'aqueste bèu libre, obro couleitiivo de 9 couleiciounaire, fuguè acoumpagnado d'uno espousicioun espetaclouso, mai que malurousamen restè qu'uno souleto semano (dóu 20 au 27 de setèmbre) pèr autant de travai... Quand arriberian dins la salo d'espousicioun, dos bèlli damo e dous bèu moussu nous aculiguèron. Coumençan pèr lis autour, li 9 couleiciounaire passiouna de coustume prouvençau. En generau, sian abitua de vèire de dono recampa de coutihoun, de jupoun, de fichu, mai aqueste cop i'a d'ome que lis acoumpagnon dins aquelo passion : Mounico Alphand, Mario-Jo Eymar-Baumelle, Dàvi Bonnet, Richard Combe, Mario-Jo Fauconnier-Therrillion, Ramound Galtier, Marc Malossi, Patricia Rivière e Mario-Janino Sergent, tòuti sòci de l'assouciacioun *Trésors d'étoffes*. Soun tresor, pèr un cop, es li gilet. Lou gilet apareiguè dins la gardo-raubo di Francés au siècle XVen. D'en proumié proun lounguet, enjusquo lou genoui, pièi pau à cha pau, emé lis annado, se faguè mai courtet pèr li vèsti de travai e d'estiéu, pèr s'alounga pèr li vèsti de

court e de fèsto e pièi s'arresta à la taio au siècle XIXen. Lou gilet dins lou coustume masculin es un accessòri pèr espremi sa persounalita. Aro, se cargo encaro dins d'ùni ceremounié. Lou libre retraço touto l'istòri dóu gilet despièi sa creacioun. E caup li fotò di pèço, bèn representado, emé de gros plan sus li dessin di teissut, lis explicacioun e pèr li mai curious li foto di couleiciounaire cargant si gilet. Aquelo espousicioun espetaclouso de 155 gilet dins uno presentacioun elegante e feminino, èro mountado dins l'oustau coumunau dóu 1er arroundimen de Marsiho. Aquéli gilet soun numerouta, data, explica... renja pèr sesoun, pèr annado, pèr usage. Es pas lou proumié cop que l'assouciacioun nous pourgis un oubrage sus lou coustume. Avèn crousa aquèsti afougado de coustume pèr la Biennalo dóu coustume de Tres que se debanè la semano d'avans. Osco pèr la couleicioun eicepciounalo e lou bèl oubrage.

“Gilets d'ici et d'ailleurs, symbole du paraître masculin”, oubrage couleitiéu de 68 pajo, fourmat 21x29, tout en coulour sus bèu papié glaça, costo 20 èurò + 6 èurò pèr lou port, à coumanda à :



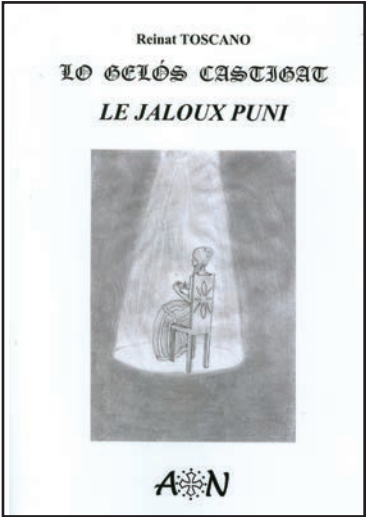
Trésors d'étoffes - 8bis Chemin de la Baume Loubière - 13013 Marseille - tresorsdetoffes@yahoo.fr

T. D.

Tiatre en un ate

Lo Gelós castigat
Reinat Toscano.

Fai de siècle de tèms que lou mounde se trufon vouldoutié di marit jalous. Au siècle quatorgen, un italian, Boccacio, escriguè un centenau de “nouvello” mai o mens galanto, ounte i'avie souvènt d'istòri d'ome troumpa e jalous, ié meteguè “Lou Decameron”; cènt an pus tard à pau près, Margarido de Navarro, sorre de Francés proumié, escriguè apearai setanto nouvello dóu meme biais, aquèu recuei prenguè lou noum de “Heptameron”; pus tard encaro au siècle dès-e-seten, La Fontaine se coungoustè d'escríure si “Conte” que rèston un cap d'obro dins un biais genta-



men erouti, ounte mancon pas lis istòri de marit couguiéu e de jalous puni.

Dins “Lou Tresor pouèti de l'Òuci-

tanio” Nelli e Lavaud menciounon uno nouvello descouneigudo e d'autour sènso dins lou biais un pau di conte de Boccacio, mai aquesto nouvello es incoumplèto. Ei Mèstre Reinat Toscano que s'es di de reprendre aquèu tèste, de lou coumpleta e de l'adouba dóu biais d'uno pichoto pèço de tiatre.

Es uno istòri di mai simplò : uno dono maridado refuso lis avanço d'un jouvènt; soun ome mal enfourma pèr un gargamèu crèis que sa femo lou troumpo e n'i'en fai reproche; alor la femo pènso que soun ome a plus fisanço en elo e se gèino pas plus pèr lou troumpa emé lou jouvènt ... Tout acò èi poulidamen counta, bellamen escri en vers, eh o...!

perfetamen mes en sceno ! Aro que sabès tout, vous qu'amas lis istòri galanto, vous que fasès de tiatre, avès plus que de croumpa lou librihoun que vèn de parèisse, au pres que costo vous arrouinarès pas e vous regalarès de segur e poudrés n'en faire prouficha lou grand publi.

“Lo Gelós castigat – le Jaloux puni” pèr Reinat Toscano. Ed. auba novèla. Un libre bi-lengo de 35 pajo en fourmat 15 x 21 cm. enlusi di dessin de Valentino Schalckens Pres: 7,5 èurò, mandadis coumprès De paga e coumanda à l'editour : 147 quartier la Roguère – 83143 Le Val

Jan-Marc C.

Li mot à bóudre dins nosto lengo

Seguido dóu mes passa.

Lis avèrbi

Definicioun de l’avèrbi

L'avèrbi assumis uno founcioun dins la fraso. Adus uno enfour-macioun de mai au sèns:

- d'un verbe: *canto bèn*.
- d'un ajeitiéu: *es forço saberu*.
- d'un avèrbi: *vèn proun souvènt*.
- d'uno fraso: *fai soun travai seriousamen*.

Un mot invariable

À la diferènci de l'ajeitiéu, l'avèrbi es de-principe invariable.

vira, coupa court, couper court. (TdF).

Voulèn que soun acampamen se fague segound sis enclin istouri, ecounoumic e naturau e, pèr parla clar, eterne.

“Jouglar Felibre” de Valèri Bernard

Se capito pamens d'eicepcioun.

L'avèrbi “tout” se pòu acourda emé d'ajeitiéu au femenin.

es touto bello, elle est toute belle.
soun tóuti bello, elles sont toutes belles

Mai au plurau, la fraso pòu deveni ambigüïo, saupre se : *tóuti soun bello* vo se *soun forço bello* ?

siéu tout relènt, je suis tout moite de sueur.

Arrestas, li chato !... Esperas... Sias tóuti relènto, e voulé béure d'aigo quand sian engourd, es à voulé prene lou mau...

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

D’aùtris, espeiandrado e leidasso tout plen, Voulïen escarnacha moun cor de si man grèvo.

“La Rampelado” de Jósè Roumanille

Daniso lou prenguè, paguè, e touto urouso de soun pache, partiguè pèr Mount-Frin.

“Li Cascareleto” de Jósè Roumanille

La pauro femo, en arrivant se traguè touto abihado sus soun lié, mounte s’endourmiguè lèu.

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

l'a tambèn lis ajeitiéu averbialisa que soun invariable, mai quand aquel avèrbi es ajounch à-n-un ajeitiéu, l'acord se pòu faire.

Uno fenèstro grand uberto, uno fenèstro grando uberto.
une fenêtre grand(e) ouverte.

flour fresco espelido, fleur fraîche écloses.
flour culido de-fres, fleur fraîche cueillie.

La minuto, la longo minuto de cor batènt, de lagremo espouncho, d’eimantacioun suprèmo de tout l’èsse que cou-neïssèn, nautre, quand recebèn e legissèn pèr la proumiero fes uno canto mistralenco fresco espelido... Gramaci, Mèstre, gramaci !

Letro de P. Devoluy à F. Mistral dóu 29 de mars 1906

N.B.: L'avèrbi “tant” a un plurau “tànti” que s’emplego encaro en prouvençau.

de femo tànti bello, des femmes très belles. (TdF).

Desplegon li dos maïo tànti longo Qu’à l’aubourïé de la grand nau se lïgon.

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

Es un pau parié dins lou cas de “souvènt” que pren lou plurau en s’endevenènt un avèrbi coumpausa emé “fes”.

M’es arriba souvènti-fes, il m’est arrivé plus d’une fois (TdF).

Souvènti-fes, n’i’a que ié veson quand ié fan lume...

“Lis Enterro-chin” de Jósè Roumanille

Mourfoulougiò dis avèrbi

1 - Lis avèrbi qu'en maje part se soun passa dóu latin au prouvençau.

aqui, eici, eiça, eila, bèn, luen, mau, miés, ounte, plus, pièi, tant, lèu, tard, tost, ièr, miés, mai, tras, quàsï, sus, etc.

2 - En seguito, lis avèrbi coumpausa à parti dóu bas latin vo de l’ancian prouvençau fourma d’ajeitiéu, de participe, d’avèrbi e de prepousicioun que se soun pega en un soulet mot vo que se soun apousa em’ un tra d’unioun pèr faire un averbe simple.

*amount, adamount, adamoundaut, adès, adounc, adounco, aladounc, adré, pertout, dedins, aiours, alin, alor, aquivau, arrèire, autambèn, autant, debas, dedins, dedintre, deforo, eiçavau, eilabas, eilalin, eilamount, eilavau, emai, enant, encaro, encop, encuei, enfin, ensèmble, ensèn, entandóumens, entant, entanto, entanterin, enterin, entremen, perabas, peralin, aperalin, peramoundaut, aperamoundaut, peramount, aperamount, peraquì, aperaquì, peravans, aperavans, peravau, aperavau, pertout, presque, pulèu, tambèn, toustèm*s, etc.

*après-deman, arrèire-tèm*s, *au-mai, au-mens, autant-lèu, autre-cop, autre-tant, autre-tèm*s, *àutri-cop, àutri-fes, autro-part, avans-ièr, avans-ouro, sant-alimen, bèn-lèu, bèu-cop, bono-di, davans-ièr, davans-ouro, dóu-mai, dóu-mens, en-foro, en-liò, en-rèire, en-sus, entant-lèu, en-tant-ni-quant,*



entre-mié, longo-mai, ni-mai, pèr-d'aut, depèr-d'aut, plan-plan, plan-planet, souvènti-fes, subre-tout, surtout, tant-digan, tant-e-pièi-mai, tant-e-quand, tant-e-quant, tant-i-a, tant-lèu, tant-mai, tant-miés, tant-pis, tant-que, tourna-mai, tout-aro, tout-escas, etc.

3 - Lis ajeitiéu averbialisa vengu avèrbi pèr uno derivacioun impropro. Soun liga au verbe e rèston invariable.

D’ùni, subre-tout mounoussilabique, servon de coumplemen de maniero :

vira bèu, bien tourner. — *crida bis*, crier bis. — *manja bon*, faire bonne chère. — *béure caud*, boire chaud. — *vira, coupa court*, couper court. — *teni dur*, tenir bon. — *canta faus*, chan-ter faux. — *parla franc*, parler franc. — *batre fre*, battre froid. — *gagna gros*, gagner gros. — *pica just*, frapper juste.

Forço d’aquélis ajeitiéu soun emplega en liogo de l'avèrbi en -amen que n'en derivo.

teni ferme, tenir fermement. — *parla clar*, parler clairement.
venguè subit, il vint subitement.
mena rede, mener raidement.
cava founs, creuser profondément.
vendra segur, il viendra sûrement.

4 - Lis avèrbi fourma em’ un sufisse qu’an pèr baso:

— un ajeitiéu : *claro, claramen, voulountàri, voulountarimen*.

— un avèrbi : *quàsï, quasimen, meme, memamen*.

— un noum : *diable, diablamen*.

Lis avèrbi li mai noumbrous e li mai riche soun aquéli que se formon en apoundènt lou sufisse -men au femenin de l'ajeitiéu emé soun anciano finalo en -a.

abandonadamen, abilamen, abitualamen, abouminablamen, aboundousamen, absurdamen, abusivamen, etc. barbaramen, bassamen, bassetamen, baudamen, beatamen, belamen, belouiamen, benignamen, bestialamen, etc. cachadamen, cachoutamen, calounniousamen, calourenta-men, canounicamen, capciousamen, caramen, etc. dangeïrousamen, darnieramen, daumajousamen, decentamen, decidadamen, declaradamen, defetuousamen, etc. ecounoumicamen, efetivamen, eficaçamen, egalamen, eicessi-

vamen, eigramen, eisadamen, eisatamen, eisecrablamen, etc. fabulousamen, facilamen, fadamen, famihieramen, famosa-men, fantasticamen, faroutamen, fastigousamen, etc. gaiamen, gaiardamen, galantamen, galouiamen, gauchamen, gauchousamen, generalamen, generousamen, etc. idealamen, idousamen, ierarchicamen, ignoublamen, ignou-miniousamen, ignourentamen, ilecitamen, ilegalamen, etc. jouialamen, jouiousamen, journalamen, judicialamen, etc. labouriousamen, lachamen, lamentablamen, langourousa-men, largamen, lateralamen, latinamen, lecitamen, etc. machinalamen, machinamen, magicamen, magnanimamen, maïstralamen, majamen, majestousamen, etc. naïvamen, naturalamen, negativamen, negligentamen, nescia-men, netamen, niaisamen, nigaudamen, noublamen, etc oublicamen, óubligantamen, oudiousamen, óuficialamen, óuficiousamen, oundencamen, ounestamen, etc. pacientamen, pacificamen, paiardamen, palamen, palouta-men, paralelamen, parcialamen, parieiramen, etc. quatourgencamen, quatrencamen, quingencamen, ect. radicalamen, radieramen, rapidamen, raramen, ratieramen, raucamen, ravissentamen, realamen, rabugadamen, etc. sabentamen, sacramentalamen, sagetamen, salamen, saloupa-men, salubramen, sanamen, santamen, sapientamen, etc. tacitamen, tardivamen, tebiamen, temidamen, tempouralamen, tendramen, teoulougicamen, teouricamen, terriblamen, etc. ubertamen, ulterïouramen, umanamen, umblamen, umida-men, unanimamen, unencamen, unicamen, unidamen, etc. vagamen, valablamen, valentamen, validamen, valourousa-men, vanamen, variablamen, vastamen, veigamen, etc.

D’ùni d’aquélis avèrbi termina en -amen, eisiston pas en francés.

latinamen, liscamen, machinamen, majamen, majouramen, menudamen, miegieramen, oundencamen, paloutamen, patau-damen, patrialamen, pluralamen, sutamen, talamen, etc.

Es de saupre que d’aquélis avèrbi termina en -amen, se formon tambèn emé d’àutri mot que l'ajeitiéu (noum, ajeitiéu indefini, avèrbi).

ausiblamen, diantramen, diablamen, memamen, talamen, quasimen

N.B.: Aquéli meno d’avèrbi se podon trouba, de cop que i’a, em’ un diminutiéu.

douçamen, doucement. — *douçamenet*, tout doucement.
lentamen, lentement. — *lentamenet*, tout lentement,

Es tambèn de bon vèire que lou femenin de quàuquis ajeitiéu, mai vo mens invariable, s’acabo en -i, (-àrio o -àri, òrio o -òri), d’aqui lou sufisse *-imen* en liogo d’-amen. Li vaqui tóuti :

acessourimen, arbitrarimen, edoumadarimen, estraourdinari-men, circularimen, countraditourimen, countrarimen, eisem-plarimen, ereditarimen, estraourdinarimen, invoulountari-men, meritourimen, militarimen, necessarimen, noutourimen, ourdinarimen, ouriginarimen, pecuniarimen, perentourimen, perpendicularimen, poupularimen, precarimen, prouvisouri-men, quasimen, revouluciounarimen, salutarimen, segounda-rimen, soulidarimen, soulitarimen, soumarimen, sussidiari-men, temerarimen, voulountarimen, vulgarimen.

N.B.: Se trobo pas en prouvençau de sufisse diferènt coume en francés pèr li ajeitiéu en -ant e -ent.

savant, savamment. — *sabènt, sabentamen*.
insolent, insolemment. — *insoulènt, insoulentamen*.
violent, violemment. — *vioulènt, vioulentamen*.
prudent, prudemment. —*prudènt, prudentamen*.

Trouban pamens quàuqui cas particulié emé d’avèrbi fourma emé d’ajeitiéu vo de formo d’ajeitiéu vuei despareigu, se pòu dire de meno de galicisme coume lou fai Mistral dins soun diciounàri.

NOUTAMEN, adv. Notamment (gallicisme), v. *principalamen*.

noutant => *noutamen*
instant => *instamen*.

E pièi se rescontro encaro quàuquis avèrbi en -amen que s’ali-gnon pas sus lou femenin de l'ajeitiéu :

avuglado => *avuglamen*.
censado => *censamen*,
counjouncho => *counjountamen*
desourdounado => *desourdounamen*.
impunido => *impunamen*.
incessanto => *incessanmen*.

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

Coumo lou pourquet de sant-Antòni, que s’agroumoulis se quaucun lou toco, s’un cop Ancelino li pausavo la man sus l’espalo, elo, tout d’un tèms se retractavo, fernissié e, desaviado se semoundié ei carresso brulènto de sa mignoto. Touto voulounta, touto pudour dispareigudo, li oubeïssié dins uno ravarié devastatriço. Desenant, atrapado dins un quicho-pèd, plus rèn comtavo pèr elo: *famiho, richesso, oustau e counsideracien*. E pèr elo, pèr soun marit e pèr soun meinage lei counse-quénci n’en saran funesto.

XIV

Ancelino la fino cadaulo fuguè preso d’uno joio sôuvajo à juja la situacien, qu’à parti d’aquel istant èro seguro de doumina entieramen aquelo fremo richo, coumo avié agu doumina sa coumpagno pendènt lei dous an que menèron uno vidasso de riboto e de bringo dins l’oustau ipouteca. Aquesto idilo amé uno persouno de soun sèisse avié coumença dóu tèms qu’èro encaro maridado amé aquel ome amirable que s’ocupavo tant bèn de l’enfant au pedas. Tóuti aquélei que couneissien l’incounsistènci d’Ancelino avien cresegu que tardarié gaire à li faire pourta de bano, à-n-aquest ome, mai s’èron tóuti equivocouca sus la naturo de la troumparié. Coume soun marit s’ôupausavo de longo à sei caprici, Ancelino avié pres leis ome en ôdi e avié decreta que valié pas lou cop de se leïssa guigna pèr élei, en mai d’acò, s’èro avisado que poussédavo un poudé vertadié sus certànei fremo, à rebous dei mascle que la troubavon trop seco, trop angulouso e que jamai la desiravon. Uno fremo de quaranto an qu’avié pèr faus-noum Moussou fuguè lou detounatour, uno fremasso un pau oudenenco qu’avié deja tout un passat de lesbiano e que la joueinesso e la perversita d’Ancelino eicitavon bèn mai que sei faculta intellectualo e soun aparènci fisico. Dins lou mitan marginau, à coumta d’aro, lou couble venguè celèbre soutu l’apelatiéu de Moussou e de Houba, en quauco souorto l’equivalènt de Laurel e Hardy, lou coumico de situacien en mens. E ansin coumencèron de viéure ensèn, tal un parèu oumo-seïssuau reclamènt pecisamen lo dre de se marida. La bèuta èi pas ce que se manjo e se bèu, mai à rapouort de Mignano o d’Estefanio, lou parèu Moussou e Houba lusissien pas de belesso. Poudèn que rapourta, sènso coumentàri ce qu’avian entendu, lou bouon poupulò sus d’aquéu sicut avié engiena uno esplicacien simplo, drecho davans, basado sus de critèri de bèuta e de leidour. M’escusarès de l’intempouralita d’aquelei counsideracien estetico ententudo dins la bouco dei principau persounage d’aquéu rouman, mai tout acò

es esta dich de bouon e fau rèn que de vous lou relata. La Lùpi fasènt usage de soun dre d’agricultour de recèbre quatre o cinq tènndo dins sa prouprieta avié aculi un roudelet de fremo, manifestamen d’aquélei que leis ome li agradon pas trop e que voulïen pas sembla ei creaturo glamour dei magasin.... tèrno, noun fardado, pas trop poulido e feministo que se pòu pas mai. Entremiejo, Mounet sourtiguè de la coumuno e à la visto d’aquelo manco de bèutat qu’èi la proumiero dei cavo que leis ome remarcon, avié frounsi leis usso, amé Massou s’èron entre-regarda e n’avian puei tira de counclusien erroneo que la sciènci noun pòu counfirma, que aquélei fiho de Lesbos s’èron counfito en l’amour dei fremo



à causo de sa leidour. Uno fremo poulido pouidié rèn qu’èstre atirado pèr leis ome; “tè, ve, diguè la Lùpi à Mounet, regardo Mignano tant primo, tant bello, maquihado impeccablamen, me la poudi pas imagina uno segoundo au mitan d’aquélei fremasso, d’aquélei mascaro sènso bèuta ni gràci”, à dire vrai, la Lùpi se n’en sarié bèn acountenta de n’en pousseda uno, d’aquélei bello d’avoust, pas tant bello qu’acò, qu’avian envaï sa prouprieta, rèn qu’uno, souleto entre lei pus maugraciouso. E sarié esta pèr éu uno poulido nue d’estiéu! Li venié lou regrèt couïent que fasié trento cinq an passa, aurié pougu se marida e que se siguèsse leïssa manipula pèr sei parènt sènso reguigna, manco pas la pus pichoto proutesto! Massou avié tout just vint an e aro fasié dous an que l’avian agu oupera d’aquelo tumour malautisso en que devié soun faus-noum e èro dounco vengu presentable coumo tout autre fieu de païsan e coumo sei coulègo, se turtavo à-n-aquelo realita qu’èro bord dificile de trouba uno fiho que vouguèsse bèn parteja la vidasso d’un joueine agricultour, uno vidasso que pamens fuguè aquelo de sei genitour e de centeno d’autrei generacien estacado à la terro. La famiho Trufème coumo la famiho Farruou avien aprouficha de l’eisode rurau pèr se croumpa d’oustau e de bastido à l’epoco mounte se vendien au près d’uno boucado de pan e uno fes la pas e l’aboundànci revengudo, avien arrenda à pichot près aquéleis oustau en d’estivant marsihés dei classo poupulàri, à cargo pèr lou loucatàri de crespï, de repara e d’amelioura lou loujamen. Tout just lou countràri de ce que se fara pus tard amè tout

plen de normo éuroupeano pèr trasfourma lei feniero, leis estable en chambro d’oste e *gîtes ruraux* mounte faudra investi pèr faire paga car. E aquélei vacancié de la ciéutat fouceïano avien uno fiho que s’èro amourachado dóu joueine païsan e éu peréu li fasié leis iue dous e lei gent n’en disïen d’ouremus e lou mari-dage èro inminènt. Mai finalamen se faguè pas, que lei parènt de Massou èron intervengu, que noun voulïen d’aquesto unien, pèr de counsideracien d’un autre siècle. La famiho marsiheso èron de prouletàri que poussédien rèn à l’arragi dóu soulèu, gis de terro, gis d’oustau, pas soucamen un casau e lei parènt poudien encaro influença mentalamen seis enfant pèr que la Lùpi renouncièsse à-n-aquelo alianço contro naturo, uno mesalianço aurien dich leis aristoucrate d’à passa-tèms. Un cas parié s’èro presenta dins un outro famiho dóu vilage e aqueste cop, Farruou, moussu lou mero, avié fa d’intermediàri e juga lou role dóu maridaire. Un bèu jour, au marcat dóu dissate, aguè rescontra soun vièi cambarado de coulègi Rougié que vendié lei proudu de soun ouort e aquèu l’avié pres à despart: “digo, Mounet, tu que counèisses bèn la famiho Moulinas, me pensi, e bèn lou cadet d’aquesto famiho, un droulas que bèn lèu aura trento an, lou vesi à tóutei lei voto dansa amé ma bello-sur, tóutei lei cop parèïsson urous de se reveire e danso que dansaras. E acò fai un parèu d’an que duro, me sèmblo que se vouolon bèn, mai jamai aujon se declara. Sarié bèn, aquélei dous, que se maridèsson. Ma cougnado, segur, es pas trop poulido, n’i’a qu’afourtiïsson qu’es un pau nèci, acò ei poussible, diéu pas de noun, mai de soun coustat lou joueine manco un pau de clartat e acò tapo acò. Tu que siés lou conse, qu’as un pau d’autourita poudriés pas interveni e t’entremetre?”. E Mounet èro intervengu. Pèr lou jouve Moulinas coume pèr la cougnado èro uno óucasien unico de se marida. Mai tre qu’aguè parla de la jouvènto, de l’unioun matrimounialo e de founda uno famiho, lou pitouet venguè coume fouei “jamai de la vido, mai de que pensas? iéu vouoli rèn e elo vòu rèn!” e anè plus jamai ei voto, cregnènci de la rescountra, que se maridèsson e que l’empachèsson d’abita encò de sei parènt. Lou conse soupçounè que lei parènt Moulinas avien agu tout fa pèr empacha aquesto unien, noun pas pèr de resoun materialo, mai voulïen que lou fiéu un pau nèsci restèsse am’élei jusqu’à la fin de sa vido, sènso doute pèr miés lou proutegi. E quàuqueis an après, aquest episòdi aguè uno fin tragico, qu’un bèu matin, sènso dire uno paraulo, l’enfant celibatàri prenguè soun fusiéu, se li introuduguè lou canoun dins la bouco e quichè sus la gacheto.

De segui lou mes que vèn

Lou manja

De que i’a pèr manja dins aquelo tempouro de guerro? Lou buget de l’alimentacioun tèn la proumiero plaço dins lou boursoun. l’a encaro de marcat dins li campagno ounte se pòu croumpa de galinaio, de lachuegno mai se trobo pas grand causo en vilo. La Franço es ruralo e 56% di Franceso rèston en campagno. Dins li campago es mai eïsa: fan de liéume, culisson de baïo, d’ourtigo, de berigoulo... Li bèsti de boucharié soun mandado vers lou front de l’Est tre 1917, ço qu’agravo lou manco. Au mes d’abriéu 1917, lou gouvèr óubligo à utilisa de farino mai fino. Au mes d’avoust, la farino e lou pan soun raciouna, es enebi de faire de pastissarié. Li carto de raciounamen pèr lou pan soun editado e serviran enjusqu’en 1919. Li racioun soun pichoto: 100 g de ris lou mes, 100 g de pan negre chasque jour, quàuqui faiòu rouge, de rutabaga, de cafè fach emé de civado gra-sihado. À parti de 1917: 40 g de farino americano, 180 g de farino alemando, 50 de lard o de viando en counservo, 7 g de cafè e 10 g de saboun. Li travaïaire an dre à 700 g de pan chasque jour, lis enfant enjusqu’à 6 an à 300 g e 600 g pèr lis adulte. Fau pas óublida que se manjavo mai de pan qu’aro. Lou pan èro à la baso de l’alimentacioun poupulàri. Quant à la viando, es poussible d’en aguè que dous cop la semano en 1917 e tres cop en 1918. Lou sucre es raciouna à 750 g lou mes de 1917 à 1921. De racioun de sacarino soun tambèn dispouniblo contro de tiquet. Lou raciounamen de la depènd di regioun. Emé li tiquet semestriau, es tambèn poussible, quand n’i’a, de croumpa de pasto, de ris, de tartiflo, de chou-coulat o de counfituro. Lou soulet article noun raciouna es lou taba! Dins aquéli tèms, li pacan abitant di campagno e li ciéutadan rare aguènt un jardin, podon faire un pau d’elevage: poulet, lapin, galino pèr aguè d’iòu. Fan greïa de liéume dins li jardin public. Fan de jardin dins lis escolo, sus li bescaume: li garroto, faiòu, tartiflo ramplaçon li flour! Aquéli qu’an li mejan de croumpa au marcat negre, se despatouïon miés que lou rèsto de la pouplacioun. Lou pres de la viando a doubli, li pres an pas decessa de mounta tout dóu tèms de la guerro, lou pan, éu, estènt tarifa, a pas gaire aumenta. Lou pres dis iòu e dóu froumage a tripla, lou vin, lou ris, li liéume sec a quintupla. Lou pres di tartiflo es foro-normo: en 1917, 150 persouno soun embarrado pèr raubage de tartiflo. Lou gouvèr metegè de tèms pèr prendre de mesuro: fau espera 1915 pèr que lou gouvèr requisiciounèsse lou blad, la farino e lou carboun. Tout acò marchò soulamen en 1918! Lou pople a descurbert lou pan gris o lou pan mescla de segue, d’òrdi vo de civado. La maje part di pastissarié an barra: podon plus travaïa. Soulet li gros boursoun podon ana au restaurant. Li proudu taussa desparèïsson pèr alimenta un marcat paralèle. Fau ecounoumisa e aprendre à ecounoumisa emé de nouvello recèto: ragout, pastissoun de liéume, farçun. Fau redurre li triun, ecounoumisa la cuecho, pas degaïa, utilisa li rèsto, li fueïo, metre d’erbo, cousina li coufello di pese...
T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat Edicioun — Redacioun Prouvènço d’aro
Triciò Dupuy
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d’aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Noum d’oustau :
Pichot noum :
Adrèisso :
.....
.....
.....
Adrèisso internet :

- abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**
- abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d’aro

Periodicité : mensuelle.
octobre 2014. N° 303
Prix à l’unité : 2,10 €
Abonnement pour l’année : 25 €
Date de parution : 3/10/2014.
Dépôt légal : 19 décembre 2011.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d’aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction :
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, J.-M. Courbet. S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

XII° Coungrès Internaciounau d’Estùdis Ôcitan

1954- 2014 : 60 an de coungrès pèr leis estùdi universitàri internaciounau
Lou XII° Coungrès Internaciounau d’Estùdis Ôcitan aguè liò aquest an dins la cièuta catalano de Lheidà, ounte s’atrovo l’universita qu’es abitualamen frequentado pèr leis estudiant de la Val d’Aran, aquesto valado emblematico que sa lengo ôficialo n’ei lou gascoun, tant vau dire l’ôcitan. Un idiome parier à-n-aquéu lengage dóu Couseran vesin, de l’autre coustat de la frountiero, à Lushoun ounte se publiquè au mens pendènt trento an la revisto *Era boutz de la mountainho - aquele votz dera montanha* devengudo vuei lengo de l’ensignamen dins leis escolo de la Val d’Aran que gaudisson d’un estatut particulié dins l’encastre d’uno Catalougno tentado pèr l’indépendentisme.
En 1981, à Liège en Belgico valouno à l’initiativo de la grand roumanisto Rita Lejeune, fuguè fondado l’AIEO, l’assouciacion internaciounalo d’estùdi ôcitan que prenié la sucessien d’uno outro assouciacion universitàri nascudo à-n-Avignoun en 1954, ounte se reüniguèron au museon Calvet tóuti lei proufessour de lengo d’oc deis universita franceso que decidiguèron d’ourganisa pèr l’an 1955 lou *Premier congrès de langue et littérature du Midi de la France*.
E la dato n’en fuguè determinado à l’entour dóu 8 de setembre. Aquéu coungrès internaciounau se tenguè dounc dóu 7 au 11 d’aquéu mes dins la cièuta papalo. D’intrado tóuti leis universitàri dóu mounde entiè respoundeguèron presènt e forço ié participèron. Sènso que l’aguèsse agu la mendro discussien, la lengo dóu coungrès siguè lou francès: entre leis ôficialu, lou Carpentrasen conse d’Avignoun Edouard Daladier aurié pouscu souveta la benvegudo ei coungressisto dins la lengo de *Mirèio* que counesié, mai preferiguè utiliza lou francès, coume l’avié fa au rescontre de Munich amé Hitler e Mussolini. Soulet lou conse de Sant-Roumié de Prouvènço Carle Mauron saludè lei participant dins la lengo dóu terraire. Ei verai que venié de publica seis estùdi mistralen, assai majour de sicanalisi deis obro dóu mèstre e que leis avié pas escricho en francès. Entre lei coungressisto soulet lou canounge Salvat aujè menciouna la questien de l’idiome:
— *Je m’excuse de parler en français et non en occitan, cela par égard pour les membres du congrès qui ne sont pas encore familiarisé avec notre langue nationale*.
Dins leis ate dóu coungrès publica en 1957, André Compan secretàri generau de l’Aca-dèmi Nissarda signalo pamens que la coumunicacion qu’avié facho sus *les paraproxytons niçois est traduite du texte dialectal*, ce que laissez supausa que belèu l’aurié prounouciado

en nissard. Tóuti lei coumunicacion fuguèron facho en francès, à leva uno en italian e uno outro en catalan facho pèr lou proufessour de Cambridge Batiste i Roca que éu fasié gis de councessien: tre qu’avié franqui la frountiero envesiblo que separo país d’oc e país d’oïl, aquel eisila d’Espagno franquisto toustèms parlavo dins sa lengo, lou catalan. Fervourous partisan de l’amista ôcitanò-catalano, se pensavo que la meiouro maniero de coumunia tóuti ensèn èro de jamai utiliza lou francès amé nautre e d’intrado siguè clar: dins un coungrès qu’avié pèr ôujet d’estùdi la lengo d’oc èro pas satisfasènt que tóuti lei coumunicacion siguèsse facho en francès. Dóu tèms de la Generalitat de Catalunya d’avans la vitòri dóu franquisme, dins pariero escasènço la lengo empleado èro lou catalan e noun poudié n’èstre autramen. Aquélei coungrès de la lengo dóu miejour de la Franço se debanèron dounc tóuti lei tres an à parti d’aquesto dato e iéu peréu participèri à-n-aquéu de Nissa l’an 1967, lou cinquen e ié faguèri uno coumunicacion en francès sus *les troubadours dans la vision du monde d’Ezra Pound*.
Lou coungrès d’après se tenguè à Mountelimar (1970) e veguè la fin de la supremacio universitàri dóu francès. l’aguè un parèu de coumunicacion facho en lengo d’oc, entre élei uno miéuno que d’aquéu tèms ajudàvi à un vièi maçoun Emilo Gardon à la refeicien de mei téulisso e que me baiè matèri à-n-un Vocabulari de la maçonariá dins lo pais d’Ate que servira de baso à-n-un *Vocabulàri dins la massounarié* publica aquest an pèr leis edicien Prouvènço d’aro. Crèsi que d’autrei coulègo estudiouds faguèron parié. Au coungrès següent de Mount-Pelié, me sèmblo que l’usage de l’oc èro en continuo aumentacion. Entanterin, lou noum ôficialu dóu coungrès s’èro trasfourma en *Congrès de langue et littérature d’oc et d’études franco-provençales* un pau mai esplito avans la creacion en Belgico en 1981 d’uno assouciacion internaciounalo presidado ôubligatorimen pèr un universitàri estrangié, encargado d’ourganisa lou coungrès tóuti lei tres an en alternança, un cop amé uno universita ôcitanò l’autre cop amé uno universita estrangiero ounte i’avié un departamen d’estùdi d’oc. Paralelamente à-n-aquesto manifestacion trienal, l’AIEO se mandavo dins la publicacion d’obro scientifico e siguè lou grand roumanisto anglès Peter T. Ricketts, proumié president de la nouvello assouciacion qu’estrenè la tiero amé uno edicien critico dóu *Breviàri d’amor* de Matfre Ermengaud, un prefa de benedicion, bord qu’aquesto enciclopèdio datado de 1292, comporto 34500 vers escrich en coublèt

ôtoutilabic, counserva dins douge manuscrit e tóuti saluderian aquesto novo edicien, la proumièro dempuèi que lou besierenc Gabriel Azaïs, escrivan e felibre ami de Mistral n’avié establi uno en dous vouleme (1862-1881). S’èro soucamen servi de quatre manuscrit dóu tèms que Ricketts avié pougu counsurta tóuti lei documen aferènt. Lou proumié coungrès de l’AIEO aguè dounc loic à Southampton en 1984 sènso que ié pouguèssi participa, pèr ço que pèr iéu coumençavo uno vido un pauc trop remplido. Acò fai qu’anèri pas ei Coungrès internaciounau que seguiguèron aquéu de



Mount-Pelié me tenènt luen de touto semblativeta universitàri. Siguè dounc l’Anglo-Terro qu’aculiguè lou coungrès “nouvello fourmulo” à Southampton, aquéu port de la Mancho que m’aurié agrada de counèisse. Reprenguèri countat amé lou coungrès en 1999 à Vieno en Austrio e desempuèi ai agu participa en tóuti lei coungrès de Reggio de Calabria-Messina, (2002) Bourdèu, (2005) Aachen (à-z-Ais de la Capello) (2008) Besiès (2011), e lou radié à Lheidà en Catalougno. Quand s’acampèron à Liège, lei proumoutour avien trenca la questien de la lengo e decidi que tóuti lei lengo latino sènsa eicepcien sarien d’aquí endavans ôficialo à-n-aquélei manifestacion e acò nous durbissié lei porto à brand de metre en pratiko lou precepte mistralen que parlaren toujour la lengo dóu miejour. Mai me diguèri que d’uni aurién bessai de mau à segui e chausiguère dounc, emai siguèsse à contro-cor de parla francès. Après aquesto declaracion, dins leis coungrès següent tóuti leis intervencion fuguèron facho dins la lengo de Mistral e retrascricho dins leis ate en grafio mistralenco.
E venguen n’en aro au radié coungrès de Lheidà que veguè lou trioufle ôficialu de l’ôcitan. Souto lou tèmo Occitània en Catalonha: de *tempses novèls, de novèlas perspectives*, lou XI° Congrès de l’Associacion internacionala d’estudis occitans tenguè seis assiso dóu 16 au 26 de jun d’aquest an e siguè uno avalanco de coumunicacion facho dins la lengo estudiado. Dei 125 coumunicacion previsto e que bessai d’ûnei fuguèron pas prounouciado, n’ai

coumta 43 en oc, 38 en francès, 27 en catalan, 7 en espanhòu, 7 en italian e 2 dins lei lengo bessouno pourtugués dóu Brasil e galego d’Espagno, siegue uno majourita ôcitanò-catalano assóludo de 70, en aguènt leissa de caire counferènci, discours ôficialu e serado artistico. Ah!, d’enca’n pau ôublitàvi de signala qu’aqueste cop, avèn agu dos coumunicacion facho en anglès... Aurién pouscu crèire que noste coungrès escaparié à-n-aquelo lèi inèisourablo de la recerco coumtemporano que tout dèu se faire en anglès...
Desempuèi vous pouòdi cita aquélei que i’èron presènt: leis alemand Hans Peter Kunert, Trudel Meisenburg e Georg Kremnitz, ancian president de l’AEIO que faguè en oc la counferènci inauguralo, l’anglesa Loisa Esher d’Oxford amé uno coumunicacion de linguistico subre l’istòri mourfoulougi dóu preterit fort en ôcitan. Lou coumitat d’ourganisacion dóu coungrès èro deregi pèr Aïtor Carrera, lou titulàri de la cadiero d’ôcitan à l’universita de Lheidà e pou-dèn que lou gramacia éu amé sei coulègo pèr soun eficacita. Councert, espousicioun, vesito de la vilo, balèti, n’aguè pèr tóuti lei goust e lei gousto e dins lou cadre d’aquéu coungrès, lou counseié de la culturo dóu gouvèr de la Generalitat de Catalonha remeteguè à Jaume Taupiac lou tresen prèmi Robert Lafont pèr lou recoumpensa qu’a agu countribui à la proujeicion o à la proumoucion de la lengo ôcitanò. Enfin, avans lou banquet finau, oudenage fuguè rendu au president-foudatour de l’AIEO Peter T. Ricketts que mouriguè l’an passa:
... aqueu cercaire anglès es estat una figura mai qu’importanta pels esdudis occitans dins los darriers decennis, e tanben un personatge clau per la quita naissença de l’AIEO, en mai d’un universitari engatjat, Peter T. Ricketts foguèt l’autor d’una abondanta òbra scientifica, que i trabalhèt pendent mai de mieg-sègle, l’impulsor de projectes d’una granda envergadura e countribuiguèt encara d’una maniera extraordinària al desvolupament desl estudis occitans dins plusors universitats europèas e americanas. Son prètzfach de recercas foguèt tant important que li valguèt plusors distincions academicas, lo trabalh e la persona de Peter T. Ricketts s’amerita plan un omenatge dins lo coungrès de Lheidà (...).
Mai noun se pòu councebre aquelo semano universitàri sènso l’eisistènci d’un parsan (tros) de terro ôcitanò ounte la lengo ôficialo ei lou gascoun, la Val d’Aran, que lou dimècre lou coungrès li faguè soun escursien e que lou mes que vèn un article ié sara counsacra dins lou journau.

Pèire Pessemesse



Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d’Amadiéu.
Volon parla prouvençau. Souvènti-fes
"meton lou càrri davans li Biòu"
pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aquí.



La bibliotèco virtualo

http: //www.cieldoc.com

Journau publica
emé lou counours
dóu Counsèu Regionau

Region

Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau

COUNSÈU
GÉNERAU
BOUCO-DÔU-ROSE